Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 96 (1983)

Rubrik: Cronica
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Cronica

In sguard anavos

Ad Alexi Decurtins pils sissonta

da Hans Stricker

Cu Alexi Decurtins survegn sin meisa il numer present dallas *Annalas*, zacu viaden gl'atun, sche vegn el, sfegliond lien, strusch a puder retener in pign rir da furbaz: quei ch'el ha pliras gadas procurau per auters, capeta ussa cun el sez – el vegn honuraus; amiez la veta da mintgadi, per aschidadir sur notg e forsa mo paucs dis avon ch'el passi sur la sava dils sissonta, vesa el sesez ella rolla da giubilar.

Scolars, collegas, collaboraturs ed amitgs en ed ordeifer la tiara romontscha selegran dad admetter ils pli cordials auguris e dad engraziar!

Ad anniversaris, cunzun a da quels «rodunds», essan nus disai d'attribuir apartia impurtonza e peisa: giug da cefras magic? En mintga cass caschun da metter tiarms agl ur dalla senda dalla veta humana – bein che las etappas da lezza secuarclan tiels biars buca semplamein culla scala aritmetica d'ina regularitad artificiala. Quenta buca la «biografia interna» bia dapli che mo il cuoz? Ein vitalitad e plascher da viver – ni era staunclad e resignaziun – buca suttamess a tut auters facturs che mo al buordi dils onns che crescha gie ulivamein si dies da nus tuts?

Tgi che vesa Alexi Decurtins a luvrond di per di cun slontsch frestg e nunsminuiu sco lexicolog, docent e petga dil moviment romontsch, quel vegn carteivlamein ad haver in tec breigia cul tetel da giubilar! E sco jeu enconuschel nies cauredactur e miu preziau collega dapi varga 12 onns, fuss el buca amitg da gronds lauds, dalla posa solemna; e sch'il patos da pli baul ei vegnius empau ord moda, sche po quei esser d'engrau buca mo al destinatur da questas lingias, mobein era a quel che scriva ellas.

*

Mo ei descha franc da dar in sguard anavos. Buca per documentar ni per dumbrar si prestaziuns e publicaziuns – la retscha vegness en quei liug

bia memia liunga: varga 180 tetels da lavurs, pintgas e grondas, da referats e lecziuns havess ei num rasar ora, e quei senza la preschientscha da *Ds.* en nies *Dicziunari* cun biebein 1600 artechels signai: bein in bi pensum pils bibliografs! Da vuler valetar ina semeglionta lavur scientifica che sestenda sur varga trenta onns, fuss ni serius ni insumma pusseivel sin paucas paginas. Jeu less denton dar silmeins ina skizza, ina pintga investa els differents camps, sin ils quals Alexi Decurtins ei activs. Ses camps da lavur – quei ei secapescha oravontut la linguistica romontscha (descriptiv-analitica ed applicada), mo dasperas era la historia culturala e la folcloristica grischuna sut differents aspects.

Sper la lavur plitost retratga ed els egls da biars magari empau solitaria d'in redactur e «magliacudischs» ha el adina anflau la via anoviars, sco docent tier la giuventetgna academica, e tier il grond publicum entras sia enconuschenta collavur al radio e sco moderatur dad emissiuns da televisiun – en quei grau plitost ina excepziun denter quels da nossa mistronza! Quella tensiun denter la tgeuadad creativa d'ina stanza da studi ed ils impuls che neschan da contacts e confruntaziuns cun carstgauns e realitads sa esser pil scienziau ina fontauna d'inspiraziun, beinvegnida als ins, indispensabla ad auters.

*

«Als 13 settember 1948 entret sar cand. phil. Alex Decurtins da Trun sco nouv assistent in nos büro e restet là lavurand mez di pel DRG e mez di per sia dissertaziun fin la fin d'avrigl 1949. Sar Decurtins nun evadet be las solitas lavuors da secretari, ma as partecipet eir activamaing e cun bun man vi da la redacziun dad artichels. Da sia penna derivan t.o. ils artichels *barlot, barlun, barlunar, barseida, Bastian, bastiun, bastunar.* Nus unin a noss ingrazchamaints a sar Decurtins per seis buns servezzans nossas gratulaziuns per l'examen da doctorat ch'el ha absolt in lügl 1950 cun grand success.» Quels plaids legin nus el rapport annual dil DRG pils onns 1948–1950 redigius dil meriteivel anteriur cauredactur dr. Andrea Schorta che ha empalau nies menaschi duront varga 35 onns (cf. *Ann.* 64, 233).

Sia dissertaziun ha Alexi Decurtins dedicau al nunemblideivel prof. Jakob Jud, «grond amitg e fautur dalla Romontschia» ed animatur da tontas lavurs scientificas. Ella porta il tetel *Zur Morphologie der unregelmässigen Verben im Bündnerromanischen.* El center da quella lavur impurtonta

stat igl intschess renan, inagada perquei ch'igl autur enconuscheva quel persunalmein il meglier (essend siu bab da Trun, sia mumma oriunda da Salouf), per l'autra denton era perquei che la flexiun verbala da quellas regiuns empermetteva da porscher svilups e problems dils pli originals e cavistrai. Il resultat ei in zun reh material ordinaus ed interpretaus cun bia finezia en singulas monografias, in material che revelescha al romanist la stupenta abundonza dallas fuormas verbalas els idioms renans. Sco igl autur menziunescha ella introducziun, han ils scazis rimnai ellas cartotecas renomadas digl institut DRG dau in fundament solid e segir a sia lavur. La metodica cumprovada dalla lexicologia romontscha ch'il giuven assistent ha adoptau en quei temps d'emprendissadi sut la direcziun rigurusa e prudenta dad Andrea Schorta ha buca mo enrihiu grondamein la dissertaziun; quella emprema collavur ei biaronz daventada il pugn da partenza d'ina fritgeivla activitad lexicografica da – tochen ussa – bunamein trenta onns sco redactur en nies institut, ils davos otg onns sco responsabel al guvernagl dall'interpresa.

Fretg veseivel e cuzzeivel da quei engaschament perseveront ein per l'ina il progress da nies *thesaurus* romontsch che crescha vinavon en in ritmus regular e stendiu, e per l'autra ils vocabularis pratics sursilvans.

*

Igl onn 1962 sa Alexi Decurtins surdar alla publicitad in cudisch voluminus, sil qual biars spetgavan vess, il *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg.* Gia nov onns avon ha prof. Ramun Vieli, siu mussader e predecessur sin quei camp, stuiu bandunar nies mund, «en in mument decisiv», sco il giuven conredactur scriva en l'introducziun. «La redacziun haveva lu percurriu biebein la mesadad da sia via . . . Beinenqual caussa havein nus . . . stuiu decider senza siu sabi e prudent cussegl.» L'ovra, in muossavia oravontut atras las rihezias dil lungatg da scartira sursilvan, ha sco tut ils vocabularis dalla LR caracter normativ. Ella ei oz en siu intschess autoritad nundubiteivla. Che sia moderada simplificaziun ortografica e ses pass enviers ina avischinaziun als auters idioms romontschs screts han buca, ed oravontut buca immediat, anflau accoglientscha generala, ei en vesta alla situaziun particulara d'in lungatg pign gnanc ton da sesmarvegliar.

Pli tard, 1975, presenta Alexi Decurtins siu niev *Vocabulari romontsch tudestg-sursilvan*, ina reediziun – denton totalmein revedida ed

adattada cun savida ed instinct al basegns dalla veta moderna – dil *Vocabulari tudestg-romontsch sursilvan* da Ramun Vieli (1944).

Ei secapescha da sesez che la LR ha era suenter la ventschida da quellas imposantas ovras buca vuliu renunziar a quei potenzial d'experientscha lexicografica, ei gie ozildi la campagna dils aschinumnai neologissems pir che mai ina dallas incumbensas pli centralas da nossa organisaziun linguistic-culturala da tetg. El rom dalla planisaziun regiunala ha Alexi Decurtins concepiu las versiuns sursilvanas da differents regulativs-model cun lur glossari tecnic specialisau – per part vera lavur da pionier! –, ed en plirs loghens ha el reflectau problematica e schanzas da quels sforzs da regiuvinaziun ed avischinaziun linguistica.

*

Buca mo mintga pievel e siu lungatg ha ina historia, mobein era igl interess vida fatgs linguistics e la perscrutaziun linguistica entscheivan enzacu el vargau a survegnir fuorma e contura. Il romontsch ei cheu in bien exempel. «Las relaziuns encavistradas dils lungatgs grischuns, encugnai en in spazi restrenschiu, han fatschentau ils spérts allerts gia ditg avon la vegnida dalla scienzia linguistica», scriva Alexi Decurtins ella lavur citada sutvart. Gia cronists, humanists e reformaturs sco Stumpf, Tschudi, Chiampel, Bifrun, Gesner ni Vergerius han ponderau e comparegliau; nus duein ad els tractats instructivs, gie fascinonts. E pli tard, dapi il temps dil sclariment cun siu niev slontsch, culla naschientscha d'ina scienzia linguistica per propi, ei igl interess vid il romontsch vegnius purtaus viadora el mund dils erudits. Vuschs oz per part emblidadas, sco quellas da J.C. Adelung, J. Planta, W.L. Christmann ni J.G. Rösch, l'attenziun ch'in W. von Humboldt ha dedicau a nies lungatg e – buca d'emblidar – las investas che P. Placi à Spescha ni Mattli Conradi han gudignau duront il temps da lur exil en Austria, tut quei ha preparau il terren per la perscrutaziun moderna. Sche nossas enconuschientschas davart il romontsch sco object da reflexiun e scrutaziun ein oz solidas e vastas, sche ei quei in meret dad Alexi Decurtins, grazia a siu excellent concept *Il romontsch e la scienzia internaziunala* (en Ann. 77, 22 ff). Nunditgond il tema serius ed igl apparat scientific pesont ei la lavur scretta cun plema lingiera en in tun divertent e viv – in stil tipic per nies autur ch'el damogna cun eleganza e maneivladad, in stil che lai resentir l'inclinaziun dil scienziau alla expressiun capeivla, populara. Senza dubi auda questa lavur tier sias pli bialas contribuziuns.

Ina bufatga retscha da publicaziuns pli cuortas e da referats ha nies giubilar dedicau a varionts temas el rom dalla linguistica tradiziunala: il passadi dil latin vulgar al retoromontsch, la structuraziun linguistica dil Grischun romontsch, l'interferenza tudestg-romontscha (pli exact: l'influenza dil tudestg sils idioms romontschs), observaziuns vid il scazi da plaids e la formaziun da plaids, era enqual problem sintactic e diversas lavurs onomasticas. Dasperas duein nus a sia luvrusadad adina puspei recensiuns ni presentaziuns da lavurs scientificas dad auters perscrutaders, seigi quei en enqual gasetta regiunala ni en revistas da renum internaziunal.

*

Sco allegau sura, ei Alexi Decurtins tuttavia buca mo in linguist el pli stretg senn dil plaid. Tgi che enconuscha el, sa quei. Sez carschius si en in ambient aunc spirontamein romontsch, activs el moviment cultural dapi ils onns da studi, e sco futur scienziau furmaus alla universitad ella renomada tradiziun da «Sache, Ort und Wort», pren el en mira il lungatg buca mo sco in sistem da segns e reglas – quasi sco enzatgei freid ed abstract, mobein essenzialmein sco reflex ed expressiun dall'olma d'in pievel, d'ina realitad sociala, d'ina cultura spirtala e reala carschida en ina liunga historia – ed oz periclitada. Quella concepziun pli globala sto slargiar l'egliada dil perscrutader, sto augmentar siu engaschament. Ponderaziuns, observaziuns, descripziuns, damondas, emprovas da risposta. Co destadar il pievel che para sil precint da ceder alla surpussonza dil tudestg? Tgei mieds ein adequats per tener si in process els egls da biars irresistibel? Nua schai la problematica dil lungatg pign en in mund modern? Co secumportar enviers l'influenza tudestga sin vocabulari e structuras dil lungatg-mumma? Sa il romontsch dar in model per la sort da minoritads linguisticas e culturalas? Tgei funcziun sto il filolog surprender el rom dil moviment romontsch?

Il contact cun autras culturas, auters lungatgs – paun da mintgadi dils Romontschs – ei buca mo in prighel, mobein era schanza, fontauna d'enrihida spirtala – tgi less snegar quei? Cheu sesarva in vast camp d'activitads al filolog che ei pertscharts da sia vocaziun sco intermediader ed interpretader. Alexi Decurtins ha pliras gadas en fuorma d'artechels ni translaziuns ed en sia funcziun sco docent fatg ina punt vi tier vischins, p.e. tiels Ladins dallas Dolomitas e dil Friaul. Nunemblideivla resta a

nossa generaziun studentica quella excursiun digl onn 1969 che ha menau nus tochen giu Udine e Gorizia, dis da legra cumpignia e contacts intensivs – forsa pils biars da nus l'emprema gada che quella fraternitad interromontscha aschi savens plidentada ha cattau resun en nossa schientscha ed en nos cors.

Ferms ligioms culla veta culturala ed in interess allert vida las creaziuns litteraras ord il miez da sia atgna cuminonza han beinsavens dau impuls al giubilar da communicar sias impressiuns, da preferenza en fuorma da skizza ni sboz nunligiau – forsa empau ina cumpensaziun dils «sforzs» dalla lavur redacziunala vid il *Dicziunari* che sa buca porscher quella libertad d'expressiun cun tut sias reglas e sia sistematica?

Ferms ligioms era cun glieud e tiara romontscha, culla tradiziun purila, cun usits ed isonzas, mitus e baselgia. Perdetga da quella attaschonza ein numerus tractats da tempra folcloristica, seigi ord il camp dalla botanica, dalla medischina populara, alpicultura, historia militara ni dil cant popular (patertgeien vida sias remarcablas lavurs sur dalla fascinonta canzun da Sontga Margriata).

Mo *en passant*, en fuorma summarica, seigi renviau sils gremis scientifics e politics ordeifer la lavur professiunala, als quals Alexi Decurtins metta da present a disposiziun sias rehas experientschas: la Cumissiun d'educaziun grischuna, il Cussegl da fundaziun dil Fondo naziunal da retscherca svizzer, il Curatorium dalla Vox Romanica (la revista scientifica dils romanists svizzers), la Cumissiun da surveglionza digl Archiv da fonograms dall'universitad da Turitg.

*

Nus stuein vegnir alla fin. Quei che jeu hai saviu dar en questas lingias ei pauc. In pèr impressiuns subjectivas, formuladas cun pauca peda e distanza, investas fragmentaras che san negliu propi ir afuns. Il giubilar che ha scret tontas commemoraziuns e gratulaziuns, sa ord atgna experientscha con grev e problematic ch'igl ei da vuler tschaffar in carstgaun en plaids e construcziuns, senza succumber al prighel da restar banals ni da vegnir arbitraris.

Mo nus stuein gnanc dir tut. Il carstgaun sez ei gie denter nus, sauns e viscals, sluccaus ed equilibraus, optimistics e cun da tuttas sorts plans. Possi quei restar aunc ditg aschia!

Bibliografia dallas ovras da prof. dr. Alexi Decurtins

1. Linguistica

a) Historia

Il romontsch e la scienzia internaziunala. – En: Ann. 77 (1964), 22–27.
Das Rätoromanische und die Sprachforschung. Eine Übersicht. – En: VRom. 23 (1964), 256–304.

b) Morfologia, sintaxa

Zur Morphologie der unregelmässigen Verben im Bündnerromanischen. Historisch-deskriptive Studie mit besonderer Berücksichtigung des Sur- und Sutselvischen. RH 62. Bern 1958.
Syntaktisches aus dem Alträtoromanischen. Eine alte Infinitivkonstruktion. – En: VRom. 15/2 (1956), 87–93.

c) Lexicologia

Paun palus – Pompalus. – En: Gas. Rom. 21-7-1964, nr. 58, suppl. Pompalus.
Il lungatg dil «Cudisch da medischinas». – En: Ann. 80 (1967), 51–73.
Atgnadads dil romontsch lumnezian. – En: Gas. Rom. 9-5-1967, nr. 37, suppl. Pompalus.
Armas, barunias e felonias. Entgins tiarms militars dil vegl romontsch. – En: Ann. 81 (1968), 170–207.
Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen (Sprachkontakt in diachronischer Sicht). – En: Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik. Akten des 4. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1980.

Hrsg. P. Sture Ureland. Max Niemeyer Verlag Tübingen 1981, p. 111–137.
Wortschatz und Wortbildung – Beobachtungen im Lichte der bündnerromanischen Zeitungssprache des 19./20. Jahrhunderts. – En: HEINZ, S. + WANDRUSZKA, U. ([Ed.]: *Fakten und Theorien, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag,* Tübinger Beiträge zur Linguistik, Band 191. Tübingen 1982, 45–57.

d) Lexicografia, glossaris

Nos dicziunaris e la pressa romontscha. – En: Gas. Rom. 27-3-1956, ed. giubilara.
Vocabulari romontsch, sursilvan-tudestg [ensemen cun R. VIELI]. Cuera 1962.
Viel Geschrei und wenig Wolle. Zur Kritik am surselvischen Wörterbuch. – En: NBZ 20, 21-2-1963, nr. 46, 47.
La Ligia Romontscha e l'ediziun da vocabularis e grammaticas. – En: Gas. Rom. 17-10-1969, nr. 83, suppl. Pompalus.
Via e velo per Plasch e Flurina. Entruidament da traffic. Cun in glossari tudestg-sursilvan-ladin dallas expressiuns tecnicas [ensemen cun I. BEER e J.C. ARQUINT]. Cuera 1969.
Model d'in uorden da baghegiar [cun glossari tudestg-sursilvan]. – En: Regionalplanung Graubünden 1969.
Regulativ – model pigl aquaduct [cun glossari tudestg-sursilvan]. – En: Regionalplanung Graubünden 1970.
Regulativ – model per la canalisaziun [cun glossari tudestg-sursilvan]. – En: Regionalplanung Graubünden 1971.
SCARRY, R: *Mieu prüm dicziunari – Igl mies amprem dicziunari.* Ladin-Surmiran-Sursilvan [transl. en ladin da G. GAUDENZ, R. GAUDENZ-GANZONI, R.R. BEZZOLA; en surmiran da A. SONDER; en sursilvan da A. DECURTINS e G. DECURTINS]. Stuttgart, Zürich 1973.
Vocabulari romontsch, tudestg-sursilvan. Cuera 1975.
Wörterbuch zur Raumplanung. Deutsch-ladin-surselvisch [ensemen cun J.C. ARQUINT]. – En: Bündner Vereinigung für Raumplanung 1977.
Schons ad igl Dicziunari Rumàntsch Grischùn. – En: Casa Pat./La Punt nr. 33–35, 16/23/30-8-1979, nr. 36, 6-9-1979.
Vocabulari romontsch, tudestg-sursilvan. 2. ed. LR, Cuera 1980.

Vocabulari romontsch, sursilvan-tudestg. 2. ed. LR, Cuera 1981.
Sollen die nationalen Wörterbücher auch Sachlexika sein? – En: LURATI, O. + STRICKER, H. [Ed.]: *Die schweizerischen Wörterbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung, 1979, 4. Kolloquium der Schweiz. Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft* (Korreferat). Fribourg 1982, 151–155.

e) Neologissems

Ils neologissems el romontsch. (Entginas observaziuns.) – En: Ann. 88 (1975), 9–51.
Zur Problematik der Neuschöpfungen im Rätoromanischen. – En: Romania Aenipontana X, 11–30, Innsbruck 1976.
Regionalplanung und Rätoromanisch. – En: Regionalplanung Graubünden, Informationsblatt, Oktober 1973, 17–18.

f) Ortografia

La problematica dil de *e* da *ed auters fatgs ortografics* [multiplicaziun]. Cuera 1958.
Fatgs ortografics. – En: Casa Pat. 7-6-1958, nr. 23.
Speronza la davosa gada DE e DA. – En: Casa Pat. 11-7-1958, nr. 28.

2. Onomastica

Von der Anziehungskraft rätischer Ortsnamen. – En: NZZ 28-2-1965, nr. 825.
Nums da Sogns en nies lungatg. – En: Piogn 1960, 80–84.
Nums locals ella Foppa. – En: Casa Pat. 19-12-1968, nr. 51/52.
Die Orts- und Flurnamen der Gemeinde Laax. – En: Laax, eine Bündner Gemeinde, Veröffentlichung der «Pro Laax», Laax 1978, 168–190, mit Karte.
Ils nums locals da Laax. – En: Laax, ina vischnaunca grischuna, publicaziun Fundaziun «Pro Laax», Laax 1978, 161–184, cun carta.
Las auas e lur nums en Surselva. – En: Gas. Rom. 19-8-1966, nr. 66, suppl. Pompalus.

3. Moviment romontsch

La Romania al spartavias. – En: Talina 7, nr. 24, uost 1948, 10–11.
Stai si, defenda! Plaids encuraschonts . . . ed allarmonts. – En: Gas. Rom. 4-2-1955, nr. 10.
Rassegna romancia – la Svizzera retoromancia. – En: Almanacco 37 (1955), 72–74.
La Suisse rhétoromane et la défense de sa latinité [lecziun inaugurala]. Fribourg 1959.
La mumma ed il lungatg romontsch. – En: Cal. Rom. 106 (1965), 245–254.
Il romontsch – la clav dils lungatgs. – En: Cal. Rom. 107 (1966), 279–285.
Novas vias en la cultivaziun dil romontsch. – En: Cal. Rom. 110 (1969), 323–339.
«. . . mantener il crap en rocla.» – En: Chardun 1 (1971–72), nr. 9, 7–8.
Il romontsch en discussiun. In pèr patratgs. – En: Cal. Rom. 114 (1973), 305–313.
Brustgas romontschas. – En: Ischi 58/1 (1973), 15–22.
Nies lungatg matern. – En: Veta da mintgadi. Texts da lectura per las scolas romontschas sursilvanas. Emprem cudisch. Cuera 1973, 70–76.
Il premi Ossian alla Societad Retoromontscha. – En: Gas. Rom. 6-6-1975, nr. 45.
Eine Ehrung der Rätoromanen. [Surdada dil premi Ossian alla SRR.] – En: Basler Nachrichten 30-6-1975.
(Il romontsch) All'universitad. – En: Cal. Rom. 117 (1976), 245–253.
Il romontsch, in model per la sort da minoritads linguisticas e culturalas? Sep. LR orda «Europäische Hefte», schaner 1976; Cal. Rom. 118 (1977), 335–340.
Das Rätoromanische, Modellfall für das Schicksal sprachlich-kultureller Minderheiten? – En: Klaus-Groth-Gesellschaft, Jahresgabe 1977, 139–145. Heide in Holstein 1978.
Unsere Rätoromanen sind gefährdet. Eine Darstellung der Kultursorgen der Bündner Rätoromanen, einer eigenwilligen Minderheit im Existenzkampf. – En: Tages-Anzeiger, sonda, 15-10-1977, 53–54.
40 Jahre Rätoromanisch als vierte Landessprache. Eine Besinnung von A'D'. – En: Ladinia II (1978), 137–144.
Die Bedeutung des Dicziunari rumantsch grischun für die romanische Bewegung. – En: LURATI, O. + STRICKER, H. [Ed.]: Die schweizerischen Wör-

terbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung, 1979, 4. Kolloquium der Schweiz. Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft. Fribourg 1982, 205–217.
L'idea d'avischinaziun. – En: Ischi 67/18 (1982), 18–26.

4. Lungatg e litteratura, historia litterara, translaziuns

Igl det da Dia. Prosa e poesia da P.A. Lozza, per sursilvan da A'D'. – En: Tschespet 32 (1953), 9–188.
Max e Murezi [tenor W. Busch]. Turitg 1954.
Tour de Suisse (fragment, elaboraus libramein tenor Homer ed Arnold Kübler). – En: La Talina 15 (1956), nr. 55, 1–3.
Treis umens ella neiv. Versiun romontscha libra, per part scursanida [tenor E. Kästner]. – En: Cal. Rom. 99 (1958), 52–190.
La fontauna sgurghiglionta da nies lungatg. – En: Piogn 1959, 112–116.
Litteratura nova dil Friul [transl. tenor D. Virgili]. – En: Ann. 72 (1959), 65–89.
Sprache und Literatur der Surselva. – En: Terra Grisch. 1962, nr. 5, 319–323.
Zur Entstehung des rätoromanischen St. Margaretha-Liedes. – En: SAV 58 (1962), 138–150.
Zur Entstehung des rätoromanischen St. Margaretha-Liedes. – En: NZZ 8-3-1964, nr. 978.
Maurus Carnot e «Gieri Genatsch». – En: Gas. Rom. 26-1-1965, nr. 7, suppl. Pompalus.
Rätoromanische Literatur der Gegenwart. – En: Schweiz. Schriftstellertreffen 22/23/24 november 1968, Fribourg, 12–15.
Il canto mitico romancio di Santa Margherita. – En: Atti Congr. ling. Udine 1969, 157–162.
Sprache und Literatur [der Surselva]. – En: Tomaschett, P.: *Surselva/Bündner Oberland.* Disentis 1972, 138–149.
Contributo italiano alla letteratura romancia. – En: Ce fastu 48/49 (1972/1973), 70–94.
Placi a Spescha ed il romontsch. – En: Ann. 87 (1974), 15–38.

5. Folcloristica, cultura materiala, rapports da viadi

Quei e tschei da capricorns e camutschs. – En: Piogn 1961, 82–90.
Co nos babuns caschavan. – En: Cal. Rom. 103 (1962), 221–234.
La processiun dil S. Rusari en Tujetsch [transl. da A'D' tenor il text tudestg da P. Scheuermeier]. – En: Gas. Rom. 22-9-1964, nr. 76, suppl. Pompalus.
Il «Cudisch da medischinas». – En: Ann. 79 (1966), 5–36.
Romanische Formeln vom Heinzenberg für Hochzeit, Taufe, Kondolation und Krankenbesuche aus dem Ende des 18. Jahrhunderts [ord in manuscret da 1780, appartenents a Daniel Liver, Flerda]. – En: Schw. Volkskunde 61 (1971), 21–23 [ensemen cun H. TRÜMPY].
Romanisches und Volkskundliches aus Clemente da Brescias «Istoria». – En: Festschr. Iso Müller 2, 266–280 [1971/72].
Volkslied und Gesangskultur in Romanischbünden. – En: *Romania cantat. Lieder in alten und neuen Chorsätzen mit sprachlichen, literarischen und musikwissenschaftlichen Interpretationen.* Bd. II, *Interpretationen,* 159–163, Tübingen 1980.
Cu ils «Gions Flurins» udevan, emprendevan, cantavan ed uravan aunc latin. – En: BZ, «accents», 14-5-1980, nr. 15, 2.
Tier «Padre Pio» a Cuzco e Chinchero el Peru. – En: Gas. Rom. 10-9-1982, nr. 72, suppl. 3

6. Botanica

Plontas, jarvas e flurs alpinas. – En: Cal. Rom. 108 (1967), 265–294.
Igl iert tenor la natira. Entruidament per la cultivaziun biologica dils orts. Versiun romontscha [da P. DUFF ed A'D' tenor M. HOWARD, *Naturgemässer Gartenbau].* Mustér 1981.

7. Persunalitads (biografias, undrientschas, necrologs)

BEER Ignazi. – En: Gas. Rom. 21-6-1974, nr. 49; Ann. 94 (1981), 211–212.
BERTHER Vigeli, P. – En: Klosterschule Disentis. 97. Jahresber. Schuljahr 1977–1978, 52–54.

BEZZOLA Reto R. – En: NZZ 13-9-1978, nr. 212, p. 33.
CAMATHIAS Flurin. – En: Gas. Rom. 5-3-1971, nr. 18, suppl. Pompalus; Curtin d'honur [1971], 71–79.
CAPAUL Geli. – En: Gas. Rom. 13-7-1950, nr. 28.
CARIGIET Aluis [plaid d'undrientscha a caschun dalla surdada dil premi cultural grischun ad A'C']. – En: Gas. Rom. 6-12-1974, nr. 97, suppl.; BT 20-12-1974, nr. 296.
DEPLAZES Gion. – En: Gas. Rom. 17-3-1978, nr. 22, supl. 2, 1.
FANKHAUSER Franz. – En: Casa Pat. 20-11-1959, nr. 47.
HALTER Toni. – En: Gas. Rom. 20-11-1964, nr. 93, suppl. Pompalus; Gas. Rom. 1-7-1977, nr. 52.
JUD Jakob. – En: BM 1954, 138–142.
LIEBESKIND W. Amadeus. – En: Gas. Rom. 2-9-1983, nr. 70, suppl. 1.
LORINGETT Steafen. – En: Gas. Rom. 19-6-1970, nr. 49; Cal. Rom. 112 (1971), 321–324.
PALLY Clemens. – En: Gas. Rom. 13-3-1979, nr. 20, 1.
PLANTA Robert v. – En: Casa Pat. 5-3-1964, nr. 10; Gas. Rom. 6-3-1964, nr. 19.
SCHEUERMEIER Paul. – En: Gas. Rom. 28-8-1973, nr. 69.
SCHORTA Andrea. – En: Casa Pat. 1-4-1965, nr. 13; BT 2-4-1975, nr. 74.
SPESCHA Hendri. – En: BT 6-11-1982, nr. 260.
VIELI Ramun. – En: Ischi 40 (1954), 150–165.

8. Recensiuns, presentaziuns

a) Litteratura

P. LANSEL, *Musa rumantscha.* Antologia poetica moderna.
LR, 1950. – En: Gas.Rom. 5, 12, 19-10-1950, nr. 40, 42; Casa Pat. 7, 14-10-1950, nr. 40, 41.
A. LOZZA, *Ziteil. Blumen am Wegrand.* Übersetzt und herausgegeben von Leza Uffer. 1950. [*Symphonie in Blau*]. – En: BT 16-12-1950, nr. 293.
G.N. SPEGNAS, *Rosas e Spegnas.* Poesias. Mustér 1951. – En: Gas. Rom. 26-4-1951, nr. 17, suppl.

R. CARATSCH, *Il commissari da la cravatta verda.* 2 ed. Schlarigna 1952. – En: BT 7-8-1953, nr. 182.
A. LOZZA, *Poesias.* Coira 1954. – En: Gas. Rom. 12-11-1954, nr. 90.
C. PULT, *Papparin.* Pream dad Andri Peer. Chasa Paterna 68. [Lavin] 1954. – En: Gas. Rom. 28-1-1955, nr. 8.
A. PEER, *Battüdas d'ala.* Samedan 1955. – En: Gas. Rom. 2-3-1956, nr. 18.
T. HALTER, *Culan de Crestaulta.* Roman. Tschespet 34. Glion 1955. – En: BT 21-3-1956, nr. 69.
C. BIERT, *Amuras.* Istorgias. Prüma part. Chasa paterna 71. Lavin 1956. – En: Gas. Rom. 4-5-1956, nr. 36.
G. DEPLAZES, *Rugada.* Poesias. Cuera 1957. – En: Gas. Rom. 19-8-1958, nr. 66
G. GADOLA, *Brulf.* Tschespet 38. Glion 1959. – En: Gas. Rom. 23-1-1959, nr. 102.
T. HALTER, *Il cavalè della Greina.* Roman. Mustér 1960. *Il cavagl alv da Blengias.* – En: Gas. Rom. 17-1-1961, nr. 5.
G. DEPLAZES, *Las passiuns romontschas.* Mustér 1962. – En: Gas. Rom. 19-10-1962, nr. 84, suppl.
Entgins patratgs davart la Crestomazia retoromontscha e siu editur. – En: Gas. Rom. 12-7-1966, nr. 55, suppl. Pompalus; Casa Pat. 27-10, 3-11-1966, nr. 43/44.
P. LANSEL, *Ouvras.* Chüradas dad A. Peer. Tom I: Poesias [. . .]. Samedan 1966. – En: NZZ 29-10-1967, nr. 4582.
La bibla els tschentaners vargai. Per l'ediziun romontscha dalla sontga Scartira. – En: Gas. Rom. 26-3-1970, nr. 25.
[ANONIM], *Prosa ladina en versiun sursilvana.* Cuera 1971. – En: Gas. Rom. 14-9-1973, nr. 74, suppl. Pompalus.
Die Rätoromanische Chrestomathie – eine Schatzkammer. – En: *Einladung zur Subskription der Rätoromanischen Chrestomathie von Caspar Decurtins.* Chur 1982.

b) Linguistica, dretg dils lungatgs

M.H.J. FERMIN, *Le vocabulaire de Bifrun dans sa traduction des quatre évangiles.* Amsterdam 1954. – En: Erasmus 10 (1957), 411–413.

A. WIDMER, *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen in phonetischer und morphologischer Schau.* RH 67. Bern 1959. – En: Casa Pat. 24-4-1959, nr. 17.
R. VIELI + A. DECURTINS, *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg.* LR, Cuera 1962. – En: Casa Pat. 19-7-1962, nr. 29.
R. v. PLANTA + A. SCHORTA, *Rätisches Namenbuch,* Bd. 2 *Etymologien.* Bern 1964. – En: Basler Nachrichten 25-7-1965, nr. 309; Casa Pat. 10-9-1964, nr. 37; 7-8-1964, nr. 63.
R. TOGNINA, *Lingua e cultura della valle di Poschiavo.* Basilea 1967. – En: NZZ 24-9-1967, nr. 3980.
P. CAVIGELLI, *Die Germanisierung von Bonaduz in geschichtlicher und sprachlicher Schau.* Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung 16. Frauenfeld 1969. – En: VRom. 32 (1973), 156–162.
E. TIEFENTHALER, *Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Frastanz und Nenzing.* Romanica Aenipontana 4, Innsbruck 1968. – En: VRom. 32 (1973), 150–156.
A. SPESCHA, *Wind und Wetter. Die meteorologischen Erscheinungen im Wortschatz einer Bündner Gemeinde (Pigniu/Panix).* Diss. Zürich. Chur 1973. – En: BZ 15-5-1974, nr. 151.
R. VIELI + A. DECURTINS, *Vocabulari romontsch, tudestg-sursilvan.* LR, Cuera 1975. – En: Gas. Rom. 27-3-1975, nr. 25.
H. STIMM, *Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen.* Bayerische Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, Jahrgang 1973, Heft 6. München 1973. – En: Kratylos 21 (1976), 151–157.
B. CATHOMAS, *Erkundungen zur Zweisprachigkeit der Rätoromanen. Eine soziolinguistische und pragmatische Leitstudie.* Europäische Hochschulschriften 183. Bern, Frankfurt/M. 1977. – En: BZ 23-4-1977.
R. VILETTA, *Abhandlung zum Sprachenrecht mit besonderer Berücksichtigung des Rechts der Gemeinden des Kantons Graubünden, Band I, Grundlagen des Sprachenrechts, Zürcher Studien zum öffentlichen Recht* 4, Diss., Zürich 1978. – En: BZ 7-2-1979, p. 5.

c) DRG

[Rez.] *Faschicul 19.* – En: BT 16-11-1950.
Ein Quellenwerk zur Bündner Kulturgeschichte. – En: BT 16-11-1966, nr. 266.
In spughigliun dil Dicziunari romontsch. – En: Gas. Rom. 22-3-1968, nr. 24, suppl. Pompalus.
Institut DRG. Rapports per ils onns 1975 e ss. – En: Ann. 89 (1976) e ss.
Von der Arbeit der rätoromanischen Forscher. – En: Terra Grisch. 37 (1978), nr. 1, 21–26.
Presentar il lungatg romontsch e sia cultura. Intervesta cun prof. dr. Alexi Decurtins, cauredactur dil Dicziunari Rumantsch Grischun. – En: Gas. Rom. 5-6-1981, nr. 44, suppl. 2.

9. Varia

Eine neue Nationalhymne? [P.A. LOZZA: *Crousch alva sen fons cotschen*]. – En: BT 22-7-1955, nr. 168, suppl. Der Jungmann.
Secund congress romontsch ad Udine. – En: Gas. Rom. 9-8-1955, nr. 63, 1.
Terz congress ronontsch-ladin internaziunal. – En: BT 7-8-1958, nr. 182.
Jung und alt im Spannungsfeld der Zeit. Festansprache von Prof. Dr. A'D' anlässlich des Zentralfestes des Schweizerischen Studentenvereins in Chur. – En: BT 24-9-1969, nr. 222.
Per salvar la minoritad linguistica. Ina universitad el Friul? – En: Gas. Rom. 14-4-1972, nr. 30.
Un salût 'e Furlanie. – En: Gas. Rom. 30-6-1972, nr. 52.
Studis Romontschs 1950–1977, Bibliographisches Handbuch [. . .] Band 1: Materialien. Cuera 1977 [ensemen cun H. STRICKER e F. GIGER].

Per las scursanidas dalla litteratura cf. *Studis Romontschs 1950–1977.* Bibliographisches Handbuch zur bündnerromanischen Sprache und Literatur, zur rätisch-bündnerischen Geschichte, Heimatkunde und Volkskultur mit Ausblicken auf benachbarte Gebiete. Band 1: Materialien. Romanica Raetica 1. Cuera 1977, pag. XXIII ss.

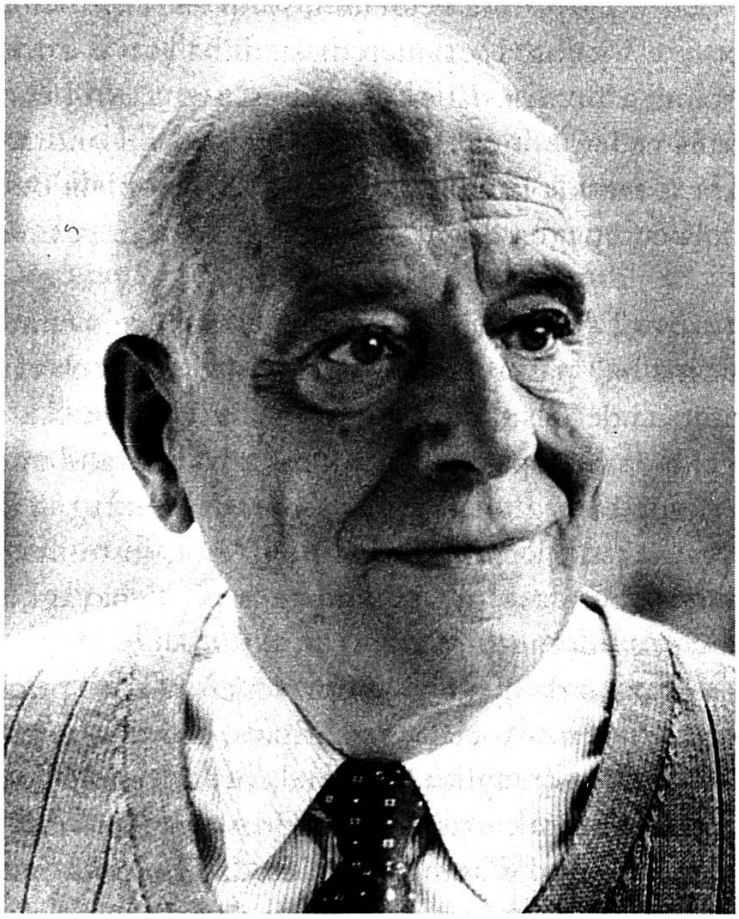
H. Stricker, F. Giger, K. Widmer

Ma eu sa cha meis Salvader viva.
(Giob 19,25)

Cumgià da Men Gaudenz

*22 mai 1899, † 26 lügl 1982

da Jon Pult



In ün plövgius di da mezza stà vaina accumpagnà sül sunteri da Scuol ad ün meritaivel vaschin ed ün dals plü fidels cumbattants per la ierta e lingua rumantscha. El es sparti a l'età dad 82 ans e 2 mais davo lunga malatia e greiva invalidità, supportada cun valurusità, infinita pazienza e filosofia da la vita. El, chi sco bun meidi vaiva flià e güdà a tants paziaints, ha stuvü indürar üna sort chi fa propi pensar a la figüra biblica da Giob, ün cristian, cul qual el s'avaiva occupà, ant co gnir amalà, in seis drama «Giob, l'etern».

Sia vita ed ouvra zuond richa pudaina be skizzar cun pacs pleds. Domenic (el gniva nomnà pelplü Men) Gaudenz es naschü a Schlarigna al di da commemoraziun da la battaglia da Chalavaina avant 400 ans, damaia suot l'insaina patriotica da la plü granda festa cha'l Grischun ha festagià a Cuoira. Seis bap Otto, quella jada ravarenda a Schlarigna, ha fundà l'Uniun dals Grischs e chürà ils prüms numers dal Chalender ladin. Il giuven Men ha frequentà la scoula da Schlarigna e lura quella da Scuol, daspö cha'l bap vaiva surtut la pravenda da seis cumün patria e tut dmura cun sia granda famiglia a Scuol. Men ha percuorrü il gimnasi a la scoula chantunala a Cuoira e s'ha lura dedichà al stüdi da la medicina a Genevra, Turì, Würzburg e Vienna. L'examen da stadi ha'l fat a Turi, la recruta e scoula d'aspirants a Basilea. El es dvantà assistent pro'l cuntschaint dr. Ruppanner a Samedan e lura al French Hospital a Londra. Davo il retuorn in Svizra as marida'l cun giunfra Erica Biveroni da Bever, chi til es statta üna fidela cumpagna da vita ed üna granda pozza fin a seis ultims dis.

Dal 1932 riva'l sia pratcha a Scuol. Quia, in seis cumün patria ed aint ils contuorns ha'l passantà üna buna part da quai ch'el ha quintà in seis cuntschaints cudeschs d'ün meidi. Quia ha'l fat quellas vastas experienzas sco meidi da champagna e meidi da cura, chürand millieras da paziaints, da la modesta pagliolainta i'l cumün da muntagna fin al pretensius giast da vacanzas, bler in gir, da di e da not, in tuottas stagiuns ed oras, tras naiveras, boudas e privels da vita, a pè, a chavagl, süls skis, cul jeep, il bler cun seis fidel auto.

Sper sia vocaziun da meidi s'ha'l prestà eir pel ütil public (provedimaint, avuadia, assistenza sociala, samaritans, asil dals vegls, cussagl da scoula), per la politica (cusglier cumünal, president dals vaschins, güdisch circuital e districtual, mastral, grandcusglier, gürader federal), per l'hotellaria (aint il cussagl d'administraziun dad hotels a Scuol e Tarasp, sco commember da la società internaziunala da balneologia).

Mo sia plü granda actività ha'l sviluppà in favur da nossa lingua, sco scriptur ed animader, cusgliader da la Chasa paterna, president da l'Uniun dals Grischs, sco scrivant da blers artichels. La biblioteca chantunala registrescha sur 50 ouvras da la penna da Men Gaudenz. Nus chattain üna nomenclatura dal corp uman, fatta pels samaritans, ün pledari pel skiunz e pel automobilist. Nus chattain posias, epigrams, aforissems, inscripziuns sün chasas, ouvras per uffants sco il Peider sbarüffà da Heinrich Hoffmann, bleras traducziuns ed adaptaziuns, p.ex. da Charles

Dickens, Francis Thomson e pustüt dad ouvras dramaticas, chi sun gnüdas rapreschantadas in noss cumüns, p.ex. da Carlo Goldoni, Henrik Ibsen, Gerhart Hauptmann, Hugo von Hofmannsthal, Erich Kästner, Caesar von Arx. Zuond remarchablas sun sias aignas contribuziuns pel teater, sco il gö our il liber 'Festa d'Engiadina', il drama biblic 'Giob l'etern', il drama commemorativ 'Jachiam Bifrun'. Insembel cul ami Men Rauch ha'l s-chaffi il drama da famiglia 'Il premi da la vita' ed ils gös auditivs 'L'hom chi oda vuschs', 'L'ura da Friedrich il Grand'. In cooperaziun cul latinist Men Bazzell ha'l tradüt in rumantsch la 'Topografia retica' da Duri Champell, scritta in lingua latina avant passa 400 ans.

L'ouvra chi ha inchantà e dalettarà inavant ils plü blers lectuors sun seis raquints autobiografics d'ün meidi da champagna, scrits per rumantsch e vertits da l'autur in tudais-ch, illustrats cun intagls in lain e linol da l'artist Giani Castiglioni. Nomnain ils cudeschs 'Der Landarzt Domenic Gaudenz erzählt aus vergangenen Tagen', 'Der Landarzt in Uniform', 'Der Landarzt zu Hause'. A la fin ha'l publichà üna schelta da sias istorgias eir in rumantsch aint il bel cudesch 'Algordanzas' «dedichà in prüma lingia a meis char pövelet rumantsch, als paurs, als lavuraints, als baps, a las mammas ed als uffants».

Men Gaudenz es ün raquintader spontan e delizius, «un mirabile narratore» (sco chi ha dit cun radschun Guido Luzzatto in Quaderni Grigionitaliani da l'october 1976). In sias istorgias, ch'ellas sajan da taimpra seria o legra, as spievla üna profuonda cugnuschentscha da l'uman. Daspö cha l'invalidità til ha sforzà da star in chasa, ha'l cumanzà sco per passatemp a notar las richas observaziuns ed experienzas da sia vita, intessand qua e là reflecziuns e trats d'umur. El chi d'eira praschuner in sia chambra e pativa bler mal, el ans ha regalà üna filosofia da vita paziainta. Our da sia ögliada expressiva glüschiva cordialità e leidezza. Davo cha'ls ögls s'han sützs, ans resta la memorgia e l'ouvra ch'el ans ha relaschà. L'ultima ouvra ch'el ha amo dictà, nu pudiand plü scriver, es üna cronica o monografia dal cumün da Scuol, chi'd es cumparüda sco cudesch postum.

Uossa reposa'l illa terra da seis babuns sco meritaivel commember da la veglia schlatta engiadinaisa dals «Gudenchs» chi han prestà tant per nossa lingua e cultura.

En memoria da prof. dr. Leza Uffer

4 da settember 1912 – 2 d'uost 1982

El 70avel onn, cuort avon d'accumplenir igl anniversari, ei prof. dr. Leza Uffer morts ils 2 d'uost 1982 suenter greva malsogna dil cor el spital da S. Gagl. Ils 5 d'uost han parents, numerus amitgs ed enconuschents accumpignau il car defunct alla fossa sil santeri d'Abtwil e priu cumiau d'el, ils Romontschs cun ina canzun el vierv matern da Surmeir. Aschia ha il lungatg mumma, al qual Leza Uffer ha impundiu sias meglieras forzas, tunschiu dalla tgina alla fossa.

Affonza e scolaziun

Leza Uffer ei naschius ils 4 da settember 1912 a Tinizong. Cheu passenta el ses emprems onns d'affonza el ravugl dalla famiglia e dil vitg, aunc grondamein intacts ton en lungatg ch'en sia cultura rurala. Igl onn 1919 vegn il bab, Giatgen Uffer, enconuschent scribent surmiran, elegius scolast alla scola taliana dil marcau da S. Gagl. La famiglia seretrai bein egl ambient spirontamein tudestg, ils geniturs mantegnan denton en famiglia il lungatg surmiran, educheschan ed instrueschan lur affons vinavon el vierv matern. Quel daventa lungatg dil cor e substanza spirtala. Leza frequenta gl'emprem la scola dil bab, entra silsuenter ella scola cantunala e corunescha siu studi gimnasial el collegi a Sviz cun la matura. All'universitad da Turitg sededichescha il talentus student al studi approfundiu dalla romanistica. Prof. dr. Jakob Jud, il nunstunclenteivel promotur da tons e tons students romontschs, daventa siu magister ed exempel linguistic. Allas universitads da Genevra e Paris approfundescha il svegliau student sias enconuschientschas dil franzos, allas universitads da Ruma e Perugia dil talian. Sco engaschau parsura dall'Uniun da students all'universitad da Turitg cumbatta el 1936 il defaitissem da lez onns ed organisescha las empremas jamnas academicas per la defensiun dalla patria. Dasperas promova el siu studi romanistic, fa cun bien success 1937 ils examens finals per il diplom d'instrucziun en franzos e talian a scolas medias e promovescha 1939 cul predicat «magna cum laude». Sia dissertaziun ei dedicada alla perscrutaziun dalla praula romontscha e cumpeglia era ses raquintaders en lur funcziun sociologica ella cuminonza dil vitg. Bein haveva Casper Decurtins rimnau e publicau numerusas praulas ord Sur- e Sutselva en sia Crestomazia e fuva Gian Bundi sededicaus intensivamein alla praula engiadinesa, mo en Leza Uffer sepresenta in fin interpretader da quei custeivel scazi retoromontsch. La perscrutaziun minuziusa dalla praula romontscha daventa sur la dissertaziun ora in stendiu pensum per veta duronta e munta senza dubi ina prestaziun che cuoza e surviva. Ina retscha da publicaziuns dattan perdetga tochen el novissem temps dils fretgs dalla scrutaziun intensiva, aschia «Las Tarablas da Guarda», Basilea 1970, «Schweizer Volksmärchen», Düsseldorf-Köln 1971, «Rätoromanische Märchen», Düsseldorf-Köln 1973.

Il professer e referent

L'entschatta en l'instrucziun dil franzos e talian fa Leza Uffer agl Institut Rosenberg a S. Gagl. Mo gia cuort sisu surdat la regenza ad el aunc 1937 in pensum restrenschiu els roms romans alla scola cantunala. Igl onn 1942 vegn Leza Uffer elegius sco professer principal da franzos e talian alla scola cantunala da S. Gagl. El occupescha quei post impurtont tochen alla pensiun 1978. Gia gl'onn 1953 reussescha ei da slargar sia incumbensa e d'introducir era l'instrucziun romontscha alla scola. All'universitad commerciala da S. Gagl havevan sia iniziativa e stenta gia realisau gl'onn 1945 il lectorat per romontsch. Cun slontsch ed anim giuvenil docescha Leza Uffer tochen alla mort e capescha oreifer d'inflammar ses students per il vierv romontsch. Dasperas legia el litteratura e lungatg romontsch allas universitads da Turitg e Genevra, surtut a Genevra onns ed onns ora. En referats e seminaris sviluppescha Leza Uffer la scienzia retoromontscha en buca meins che diesch universitads digl exteriur, surtut en Tiaratudestga, p.ex. a Minca, Tübingen e Stuttgart e.a. Duront las vacanzas da stad instruescha prof. Uffer el talian e franzos en centers da scolaziun exteriurs, aschia biars onns all'universitad da Siena. Cheu s'occupescha el pli intensivamein era cun l'historia digl art. En referats e lecziuns dilucidescha Uffer sias enconuschientschas ed impressiuns silsuenter era a S. Gagl e Turitg.

Il premurau promotur e defensur dalla viarva romontscha enconuscha dall'entschatta enneu l'eminenta impurtonza dils novs mieds da communicaziun e daventa bein prest in preziau collaboratur. El organisescha cuntinuadamein emissiuns retoromontschas en radio e televisiun e contribuescha essenzialmein alla preschientscha romontscha sin quels posts impurtontissims. Era cheu ha el prestau buna lavur da pionier e representau cun eloquenza e perschuasiun la viarva romontscha.

Il Romontsch da spért e cor

Perdetga dalla profunda amur per il lungatg matern romontsch dattan nundumbreivlas contribuziuns en periodicas romontschas, tudestgas, franzosas e talianas. Mo Leza Uffer docescha ed interpretescha buca mo il lungatg romontsch e sia litteratura, el sededichescha era sez all'expressiun poetica da siu vierv e scriva ina prosa e poesia distinguida. Igl onn

1948 cumpara l'emprema ediziun da poesias «Rosas melnas» a Cuera (23 poesias) e diesch onns pli tard 1958 «Dudisch Sonets toscans» cun translaziun en tudestg digl autur. Sias poesias portan novs accents e motivs ella poesia romontscha ed ein concepidas en la magia ed el tun dalla canzun populara. Sco exempel la poesia «Partenza»:

Te isch turnada
d'en de riaint,
la notg dorada
il cor cuntaint.

Te n'isch betg eida
per eir a star
per tg'ia n'ambleida
fors da turnar.

Te salvas tgera
scu ena flour
an nossa tera
la noss'amour.

Quell'amur per l'atgna tiara ligia Leza Uffer stretgamein a sia patria romontscha. Ella s'exprima en tuttas publicaziuns, seigi sur la praula romontscha e sia cultura, seigi en l'atgna poesia e prosa. Mo donn, ch'igl autur ei culs onns staus aschi engaschaus da tuttas varts che la musa ha stuiu quescher enstagl da puder prosperar e purtar fins e digns fretgs vinavon al bien dalla patria surmirana e dall'entira Romantschia. La forza poetica ha denton possibilitau d'interpretar cun fin'intuiziun ovras litteraras e da presentar quellas en tun intelgeivel e perschuadiu ad ina vasta publicitad, aschia surtut la valenta presentaziun da pader A. Lozza e sia ovra litterara.

Enta funs il cor senta leza Uffer dolorusamein la periclitaziun dalla viarva romontscha sut l'influenza carschenta dalla germanisaziun, surtut el Grischun central ed en l'atgna vallada sut l'evoluziun dalla modernisaziun en tecnica e turissem. Co dumignar e spindrar la situaziun? La basa dils differents idioms romontschs ei zun stretga. Quei vala surtut per il Grischun central. Per rinforzar il Surmeiran e porscher al pievel silmeins ina gada l'jamna buna lectura sedecida Leza Uffer d'edir in'atgna gasetta

per la cuntrada. Cun l'entschatta digl onn 1946 cumpara «Igl Grischun central» sco gasetta independenta. L'emprova, purtada da grond idealissem e da profunda perschuasiun per la buna caussa, anfla bein ina buna accoglientscha el pievel, mo vegn el medem temps era cumbattida energicamein da pliras varts cumpetentas. Dalla biala entschatta enneu ha l'interpresa da batter cun grondas difficultads. Quellas creschan ad in crescher cun l'opposiziun aviarta e davos noda. Suenter dus onns svanescha la gasetta puspei 1948 e lai anavos ina gronda disillusiun.

Ord il basegns d'encurir ina buna sligiaziun el cumbat per il manteniment dalla viarva romontscha nescha culs onns en Leza Uffer l'idea da scaffir in lungatg da scartira interromontsch sco punt denter ils differents idioms e mied da communicaziun anen- ed anoviars. Plein anim semetta el alla lavur e scaffescha la basa d'in lungatg interromontsch da communicaziun. Denton era a quella emprova reussescha ei buca da fitgar pei, ni tier las autoritads cumpetentas, ni bia meins aunc el pievel. L'idea d'in lungatg romontsch artificial sco punt denter ils differents idioms era aunc buca madirada sufficientamein e pren la medema sort sco decennis pli baul l'interpresa da Gion Antoni Bühler da Domat. Oz sepresentan novas tentativas en quella direcziun, quei che muossa evidentamein il basegns urgent d'in lungatg da scartira interromontsch el Grischun.

Onns ora ha Leza Uffer fatg part dall'Uniun da scripturs romontschs (USR) e mess a disposiziun sias vastas enconuschientschas litteraras en votums e pareris dalla Cumissiun litterara. Sia objectivitad e siu giudicat litterar han buca adina anflau la dueivla renconuschientscha. Mo il professer ha mai seschau stermentar ed ei buc untgius dall'opiniun exprimida tenor normas litteraras, era sch'el ha la finfinala raccoltau malengrazieivladad.

Igl um ella politica

Sper l'instrucziun en franzos e talian, la scrutaziun intensiva dalla praula romontscha e l'occupaziun stendida cul lungatg romontsch e sia litteratura ha Leza Uffer era fatg politica activa. Da 1951 entochen 1957 eis el commember dil Cussegl da scola dil marcau da S. Gagl. Sin la gliesta dils Independents dil district dil marcau da S. Gagl vegn el elegius 1963 el Cussegl grond dil cantun e resta commember tochen 1976. Igl atun 1967 figurescha el sco emprem remplazzant el Cussegl naziunal silla gliesta dils Independents sogngaglies. A caschun dall'abdicaziun da cuss. guv. G. Eigenmann (liberal) 1969 vegn deputau Leza Uffer proponius sco

cusseglier guvernativ entras ils Independents ed anfla il sustegn dalla partida conservativa-cristiansociala. Uffer contonscha bein in respectabel resultat, elegius vegn denton siu rival liberal. Aschia ha Leza Uffer buca contonschiu il scalem orasisum ella politica, mo ses pareris e votums el Cussegl grond han anflau la stema generala entochen alla retratga.

Biabein dus decennis ha dr. Uffer fatg part dalla suprastonza dall'associaziun Migros-S. Gagl ch'el ha presidiau duront plirs onns.

Il bab da famiglia

Malgrad il zun vast engaschament ell'instrucziun, el moviment romontsch ed ella politica sogngagliesa tgira Leza Uffer l'atgna famiglia sco la poppa da ses egls. Cheu anfla el semper ed adina il pol da tuttas acziuns e dil ruaus persuñal en sia vivacitad quotidiana. Sia famiglia ei e resta romontscha. La consorta Josy n. Hasler da S. Gagl empren e plaida sut l'egida dil mariu romontsch surmiran ed educhescha ed instruescha ils treis affons ella viarva romontscha. La punt cun la patria romontscha leusi en Surmeir ei bein graschla e serestrenscha bein surtut sin las vacanzas; tonpli scolaziun linguistica intermediescha il bab a sia famiglia di per di, pass per pass en stedia perseveronza e carezia pil vierv matern. E sche la bilinguitad ha era dumandau sacrifecis, gronds sacrifecis schizun, sche ha Leza teniu la dira e sviluppau era en sia atgna famiglia il dun linguistic, artaus da bab e tat. Ina tala consequenza ei bein fetg rara e mereta perquei tutt'admiraziun.

La sepultura

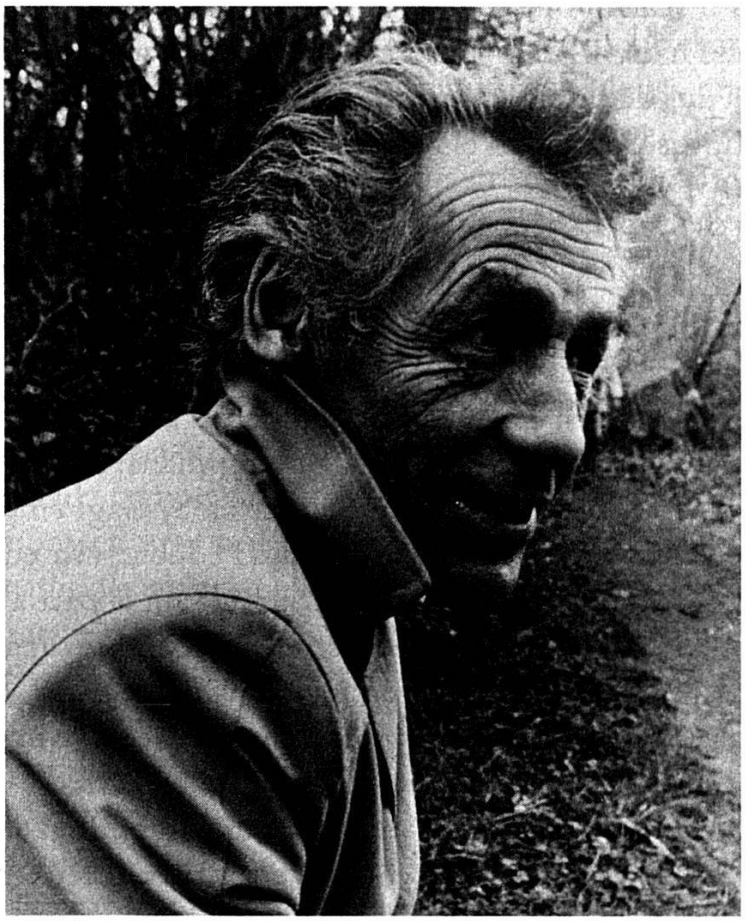
Cun grev cor ha ina gronda roschada en malencurada priu cumiau alla fossa d'in um d'ina vasta prestaziun pedagogica, litterara, linguistica, politica e famigliara. In quartet dubel d'umens romontschs ord Surmeir e Surselva ha admess in davos sublim salid romontsch al bien amitg ed era accumpignau il requiem en baselgia cun canzuns romontschas ord la messa da morts. En num dall'Uniung Rumantscha da Surmeir, dalla Ligia Romontscha, dall'Uniun da scripturs romontschs e dall'entira Romantschia ha Faust Signorell engraziau en in oreifer riug surmiran per ils gronds merets en favur da nossa viarva romontscha.

Nus lein mantener Leza Uffer en buna memoria. Il Segner vegli dar ad el in ruaus perpeten!

Pieder Cavigelli

Hendri Spescha

24 da november 1928 – 28 d'october 1982



Dapi Numnasontga ruaussa igl amitg Hendri si Somantiari, giudapeis alla veglia baselgia da s. Gion. En lezza tiara benedida da Domat spetgan sin la levada «quels ch'ils vischins han carezau en veta e ch'els vegnan mai ad emblidar suenter la mort».

Vid quels plaids dil historiograf local han ils enconuschents ed amitgs dil defunct patertgau, accumpignond la bara dalla teissa Tuma Turera si. La glischur migeivla dil tard atun ei stada sco in confiert el smugl dils sentiments disparegliont. Tgei levgera da schar ir l'egliada en la vasta cuntrada cun sias mellis lingias e colurs!

Gliez mument ein vegnidas endamen a mi Tias poesias, creaziuns delicatas e singularas, nua ch'il mund retegn beinduras il flad. Ed en la tgeuadad s'annunzia in scrusch, in sun, in lev tremblar, che crescha en nus en tempra e profunditad. Glisch retenida, colurs grischunas cunzun, sco tier Tiu frar Matias. Tuns en surdina che regordan vid musica digl

Extrem Orient. Spazi e temps tegnan lien sco stadera. Elements cuntraris s'entretschan e seligian. En tals muments quet'ins ch'enzatgei entri sco entras in'orva, enzatgei ch'ins savess numnar la beadientscha u la grazia.

Tgei ha muentau Tei da duvrar ina fuorma d'expressiun aschi bufatga, senza direzias? Ti che tschercavas plitost la veta buglienta, la cuminonza, il discuors ed il cauld? Ei la raschun forsa d'anflar en la poesia *«Quel che jeu sun»*, en la damonda *«Tgei fa da mei dus essers»?* Cun autras ensemen revela ella ina da Tias varts zuppadas, veseivla als d'ordeifer mo mintga sapocu.

*

Hendri *Spescha* ei naschius igl onn 1928 a Trun d'ina famiglia pauc convenziunala, aschibein neu dalla mumma sco dil bab. Da lezzas uras operavan a Trun dus augsegners, Gion Cadieli e Carli Fry, omisdus representants profilai dalla veta litterara. Il giuven, talentaus pils lungatgs e per la musica, cun l'ierta dils Nays en las veinas, ha retschiert baul impuls litterars. Alla Scola cantunala ha Ramun Vieli buca munchentau da mantener e nutrir sia predilecziun. Hendri Spescha ei cuort temps scolast primar a Tinizong, silsuenter scolast secundar a Domat. A pei ed a pèr fa el tras la schinumnada formaziun da cader tier la Romania e tier las organisaziuns da giuventetgna, sco actuar, president e redactur *(La Talina; La vusch dils mats)*. Els onns 50 frequenta el en duas tratgas l'universitad da Friburg. Sper il studi da pedagogia e psicologia eis el aviarts per novs horizonts, aschia tier la gruppa activa dalla Rezia veglia che vuleva renovar la veta litterara en Surselva, daventada empau unilaterala ed isada; lu en connex cun la fundaziun dalla Rezia sco secziun dall'Uniun da students svizzers e cun l'avertura dil lectorat romontsch.

Las seivs curdavan dapertut nua che Hendri fuva presents. Ei dava veta, animaziun ed ideas. En las lecziuns romontschas haveva el per semeglia engartau il Gian Fontana dils temas psicologics e socials ch'el analisava e commentava cun premura.

Sco schef digl Uffeci regiunal per l'integraziun professiunala dils invalids ha el saviu far diever amplamein da sias enconuschientschas da studi. Leu fuva el confruntaus cun da tuttas sorts fins problems humans ch'ei tuccava da scarplir cun pazienzia ed en stedia discussiun.

Il dun da saver tractar e tschintschar culla glieud ei era semanifestaus pli tard sco secretari dalla Ligia Romontscha. Siu predecessur haveva bein surschau ad el ina ierta en bien uorden e consolidada. Auncal-

lura smanatschavan diember prighels alla «Casa Romontscha» sper la Plessur ed a siu menaschi. Hendri Spescha ha luvrau cun inschign e cun senn per las realitads e pil pusseivel, senza sespiarder el lamburin dall'administraziun.

*

Per mei eisi adina stau in legn, con lev ch'ei mava a Hendri d'entscheiver enzatgei dil tuttafatg niev, da seviver en e da sesentir scochemai da casa. El sidengiu dils divers posts da lavur ha Domat ina significaziun particulara.

Gia sco seminarist haveva el anflau leu canorta tier aug ed onda Willi-Nay, arrivond en in igniv cauld da famiglia. A Domat anfla el dils 1956 sia cumpogna da veta, Martina Jörger, cheu neschan e creschan ils quater giuvens, cheu daventa el, buc il davos sur il lungatg, senza resalvas e cumpleinamein in dils «échers». La natira legra e sereina da Hendri mava bein a prau cun il pievelet allert da Domat, loschs e cunscients da sias isonzas ed adina quadus da novadads. Cun numerus amitgs indigens ensemen sestenta el che la veta culturala e spirtala dil vitg resti viva, gie ch'ella sappi daventar la basa per novas emprovas e rescas *(Informaziun davart la cultura dil vitg; instruczíun romontscha en scola e mieds d'instruczíun; center da formaziun; acziun 70)*.

*

En quei tantué da lavur ed activitads ei denton sia umbriva, sia secunda fatscha, adina damaneivel dil bien Hendri. Igl ei significativ ch'ella sepaleisa quasi adina en la poesia. Sias collecziuns «Sinzurs» (1958), «Alla notg» (1963), «Sendas» (1975), tuttas edidas en cuminonza artistica cul frar Matias, dattan perdetga persuenter. Lungatg, suns, colurs e lingias secruschan ad ina fina reit d'impressiuns, schabetgs, atmosferas ed enzennas che tschaffan dublamein nos senns e sentiments.

Egl art, sedi ei, quenti buca ton l'ovra fatga e finida sco plitost la via leutier, igl act creativ. Forsa vala ina tala constataziun pli che zacu tier il medium artistic il pli modern, la televisiun. Las sequenzas sedisfan buca, inaga filmadas e tagliadas. Mo vuler repeter ellas ad in repeter ei a mintga cass buca quei ch'ei drova. Ellas ein creaziuns essenzialmein unicas, immediatas, passageras. Buca per nuot tscherca ins ton sco pusseivel l'emissiun viva, directa. Paupra quel che s'avischina a quei medium senza sa-

ver, tgei ch'el vul, senza serender quen, tgei ch'il mied tecnic sa e po. Jeu sai capir che la «tele» cun sias pusseivladads specificas ha cudizzau Hendri: ils effects da glisch, la colur, lungatg e moviment, igl avischinar alla camera parts impurtontas, ils passadis senza cusadira. Aschia ei Hendri arrivaus sin vias nunusitadas tier la televisiun romontscha. Ella fuva il liug nua ch'el astgava sperar da saver realisar il meglier pusseivel in ton da siu esser. Ei fuva quei che haveva fascinau el denter auter era sco confundatur dalla Casa editura Fontaniva: la retscherca pazienta dil cunfin misterius nua che fuorma e cuntegn sebuglian.

*

Cun sia davosa midada professiunala vesev'ins Hendri pli e pli darar. Pér il novissim temps ha aviert englars che han puspei turnentau a nus il schurnalist ch'el fuva adina staus. Il gasettist critic, curaschus, mo mai offendent, che commentava damondas actualas, plinavon il litterat che presentava sias opiniuns sur da la schientscha e cunscienzia linguistica *(Sentupadas cul lungatg)*.

La tscherca dalla perfecziun pareva a Hendri Spescha ina caussa impurtonta. Mo per cletg ha ella buca stizzentau en el igl esser social, il carstgaun sco vera dalla cuminonza.

Tier el anflein nus, malgrad las biaras incumbensas e lavurs, in ligiom che unescha e strenscha tut. San ins dir enzatgei meglier e pli valeivel digl amitg che ha bandunau nus senza avertir el far brin digl atun? El ha contonschiu lezza sfera glischonta nua che plaid e silenzi secuvieran misteriusamein sco en sia poesia

Jeu hai

Jeu hai mo ina lieunga
il silenzi

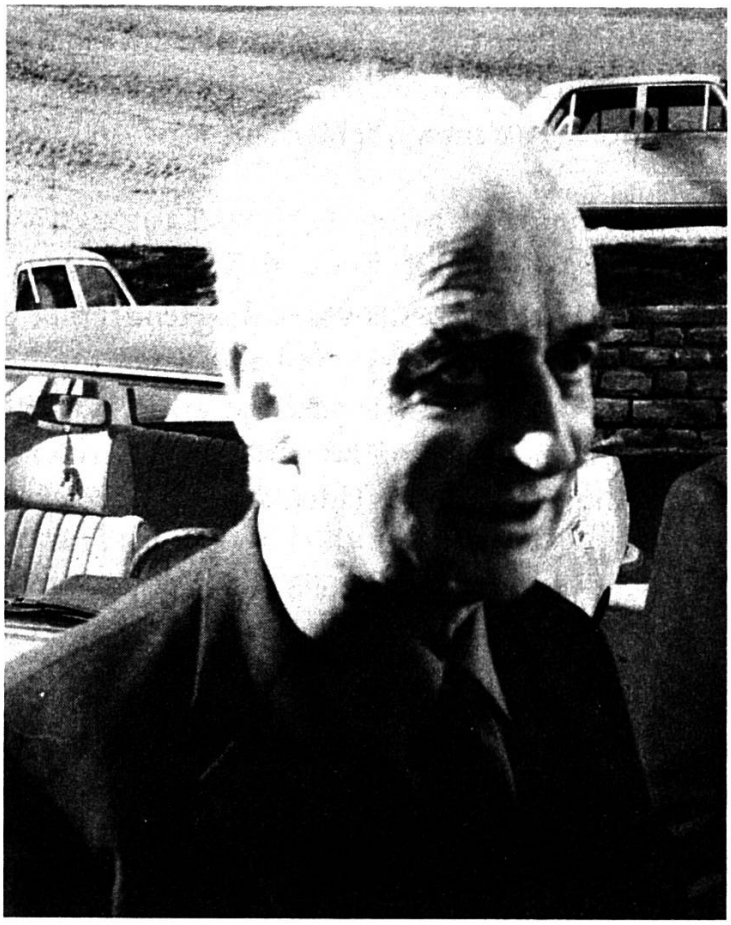
Jeu hai mo in possess
la paupradad

Jeu hai in mund entir

Alexi Decurtins

Sur Giusep Durschei, Segnas

7 d'uost 1911 – 1. da schaner 1983



Ina poesia che sur Giusep ha prelegiu a mi avon zacons onns caracterisescha el meglier che roschas plaids:

«En in ruver brac viveva
ina tschuetta veglia sabia,
e pli bia ch'ella veseva
tonpli pauc ch'ella resdava,
e pli pauc ch'ella resdava
tonpli bia ch'ella enderscheva.
Co sas pia buc er ti
esser ton sco quei utschi?»

Tgi che ha giu zacu caschun da sediscuorer cun sur Durschei ni ha udiu siu pareri privat ni public en ina damonda ni l'autra, sto conceder ch'el fuva in um sabi sco la tschuetta ch'el descriva en sia poesia. Tras lectura nunstunclenteivla e continuada reflexiun, mo era tras meditaziun ed oraziun, fuva el arrivaus sin quei scalem. El fuva dotaus cun duns extraordinaris, mo quels fuvan era accumpignai d'ina extraordinaria noblezia dil cor. Tgei nezegian gronds duns e gronda intelligenza, sche quella vegn duvrada senza olma e cor? Sur Giusep ha finfatg duvrau ses duns mo pil bien da siu concarstgaun. In'egliada sin sia lavur sco scribent e pastur attesta quei. Gia sco giuven teolog ha sur Durschei fatg sias emprovas el scriver romontsch. Ella «Vusch dils mats», da sias uras la periodica romontscha per nossa giuventetgna, anflein nus ina biografia da s. Fra Clau da Flia da Giusep Durschei, stud. teolog.

Siu emprem post da pastoraziun ha sur Durschei giu sco caplon da Sumvitg, ils onns 1936–40. Sumvitg veva da quei temps ina capavla e fetg activa uniun dramatica sut la bitgetta da mistral Georg Cajacob e scolast Augustin Gienal. Immediat han ins sentiu a Sumvitg la forza da lungatg da sur Giusep ed engaschau el sco collaboratur e translatur. Il giug da teater «In e scadin» ei staus sia emprema translaziun per l'uniun dramatica. Cun grond success han ins representau a Sumvitg quei toc pretensius igl onn 1938. Igl entusiassem da giugadurs ed aspectaturs ha intimau il giuven scribent da luvrar vinavon en quella direcziun. El ha translatau in toc suenter l'auter, sco per ex. «Giuanna d'Arc» da Schiller, «Engurdientscha fa pitir» tenor Jeremias Gotthelf, «Ina veta en siemi» tenor Grillparzer e plirs auters giugs renomai.

Mo sur Durschei ha era componiu sez in'entira roscha da giugs da teater sco «Corsin da Laret», «Golgota», «La crusch zuppada», «La tiba dil paster» per l'Expo 1964 ed auters tocs.

Sper dramas classics ha il scribent sur Durschei era translatau e componiu in'entira retscha da giugs humoristics ed era entuorn 20 giugs ni raquens per affons.

Strusch ina tribuna romontscha naven da Tujetsch tochen a Vrin ha buca representau in ni l'auter toc da sur Durschei. Donn che turissem, auto, televisiun . . . han fatg fin a quella fluriziun dil teater romontsch. Sur Giusep raquintava bugen, co cunzun nossa giuventetgna fuvi entusiasmada dil teater romontsch. Gest entras il teater veva el anflau contact cun la giuventetgna. Seras e seras, unviern per unviern, entupav'ins

sur Durschei ella sala da teater era sco regissur: a Sumvitg, lu a Danis/ Tavanasa (1940–48) ed a Sedrun (1948–76).

Sper l'immensa lavur pil teater romontsch ha sur Giusep scret bia poesias per da tuttas sorts occasiuns ed ha era translatau romans e raquens per il «Pelegrin», dil qual el ei staus redactur 8 onns (1950–58), ha scret cantatas per diversas fiastas da cant e musica, inauguraziuns e giubileums, ha publicau biars e biars artechels e raquens ella Gasetta Romontscha, el Calender Romontsch ed ell'Antenna. Era per cudischs da ductrina e per la translaziun dalla Bibla eis el segidaus grondamein. El dominava il lungatg romontsch en tuttas fuormas litteraras. Ed el ha buca scret mo per distracziun e divertiment. El ha scret sco il bien pastur che pren era la litteratura per ina scantschala, nua ch'ins sa annunziar e derasar la buna semenza. Con paupra fuss la litteratura romontscha dils tschentaners vargai senza la lavur litterara da plevons e paders!

Sur Durschei ha pastorau 46 onns en tiara romontscha. Buca mo sia lavur litterara, era sia scantschala e l'instrucziun religiusa en scola han giu ed han sper la missiun religiusa, era per la cultura romontscha, ina muntada ch'ins sa buca mesirar. Siu special dun da raquintar, sia formulaziun linguistica precisa e plein melodia, siu entusiassem per tut il genuin e bi, quei tut ei sco in fiug che scaulda e tschaffa era auters pigl ideal.

Tenor miu manegiar dat ei surtut treis petgas che tegnan sidretg nies romontsch e segireschan siu avegnir: La famiglia, la scola e la Baselgia. Sch'ina da quellas petgas croda, emporta buca tgeinina, stat nies lungatg e stat nossa cultura sin ballontscha. Ils 4 da schaner 1983 vein nus accumpignau sin santeri da Mustér in plevon ch'ha representau la tiarza petga, la Baselgia, cun profunda perschuasiun, cun igl engaschi da tut sias forzas e cun lavur meisterila. Ils premis da Schiller e dil radio ch'el ha retschiert, sco era il commembradi d'honur dalla Romania, han legrau sur Giusep. Mo el fuva era pertscharts che la vera pagaglia retschevein nus buca sin questa riva. Tut sia lavur e sia stenta muossa vi sin l'autra riva. En ina dallas davosas poesias ch'el ha scret exprima el quei:

«La tenda sesarva.
Vasts e lontans ei il horizont.
Sin via semetta il viandont.
Flurs e spinatscha s'engartan sper via.
Da lunsch resun'ina melodia.
La mort che gezza bufatg la farcla
– meda e zarcla.
Plaunsiu sesiara il horizont.
Davos quel svanescha il viandont.
In auter mund che sesarva.»

Martin Bearth

In memüergia da professer Reto Bezzola

* 13 settember 1898, † 10 schner 1983

da Jon Pult

Sar prof. dr. Reto Raduolf Bezzola gnit spendro da sias sufrentschas da vegldüna a l'ospidel da Samedan. Las spoglias mortelas sun gnidas luvedas i'l sunteri da Segl Baselgia. Cun el es spartieu ün dals pü meritaivels Engiadinais chi ho s-chaffieu ouvras zuond preziusas per nossa lingua e cultura rumauntscha. Sieu nom «Reto Bezzola» ans pera bod significativ.

Reto fo penser a la Rezia. Bezzola, illa fuorma populera Betschla, tira adimmaint las puschas dal dschember e'l god da Tamangur, simbol per la creschentscha ed il cumbat da nossa natüra e vita alpina.

Oriund da veglia schlatta da Zernez ais el naschieu e creschieu sü a Schlarigna e Segl. Zieva avair frequento la scoula chantunela a Cuira, ho'l stüdgio romanistica a las universiteds da Genevra, Turì, Firenza e Paris. Dvanto magister da frances e taliaun a la scoula media da mattauns a Turì, fo'l lura cò carriera universitaria fin al decan da la faculted da filosofia I. Sieu pensum cumpiglia litteratura francesa, pustüt quella medievela – sün quel champ è'l dvanto specialist da renomina internaziunela – litteratura taliauna e rumauntscha.

El es entro in alach culla pianista Paula Rutishauser, chi'd es morta in giuvna eted. Zieva s'ho'l marido cun Jacqueline de Pury da Neuchâtel ed ho piglio dmura ill'eted da pensiun a Colombier. Ils duos figls da prüma alach, schabain creschieus sü dalöntsch da l'Engiadina, haun eir els lur merits pel rumauntsch. Gian Andri, l'istoriker, es daspö divers ans directur dal Lyceum Alpinum a Zuoz; Clo Duri, il giurist e commerciant, ho scrit in puter prosa narrativa, ün drama ed assegs surrealistics. Be cuort zieva la mort da sieu bap è'l sto victima d'ün tragic accidaint dad auto.

Reto Bezzola, cun tuot sieu fer da grandseigneur e sia gentilezza, ün po scu ils randulins engiadinais a l'ester, es sto ün lavureder e perscruteder instancabel. Impussibel da manzuner sias bgeras publicaziuns, sia collavuraziun in taunts e taunts ravuogls ed organisaziuns, perfin in cumischiuns politicas federelas scu quella dals buns servezzans a favur dal nouv chantun Jura. Lo ho'l pudieu der cussagls cun sieus duns d'intermediatur traunter differentas culturas. Pel 80evel cumplean es gnida arrandscheda üna bella festa d'arcugnuschentscha. La cited da Turì ho invido ad üna onurificaziun illa chesa da cited. Il giubiler es gnieu undro cun premis scientifics e cudeschs dedichos ad el.

Nus stuvains ans limiter a l'activited rumauntscha da Reto Bezzola. Engiadinais e Grischun tres e tres, ais el adüna darcho revgnieu al rumauntsch ed ho scrit ed agieu in favur da nossa cultura e favella, in revistas, antologias, enciclopedias e.u.i. Da sias publicaziuns resortan duos ouvras monumentelas, chi restaron inavaunt scu peidras da chantun da la Rumantschia.

Scu prüma manzunainsa il «Dicziunari tudas-ch-ladin», fat in lavur cumöna cul collega Rudolf Olaf Tönjachen, quel cudaschun verd cha

minchün da nus ho consulto e consultaro inavaunt, quell'ouvra chi, zieva stantusas ed aspras cumbattas per l'ortografia, ho normo nossa lingua e s-chatscho influenzas taliaunas e tudas-chas chi d'eiran penetredas illa lingua scritta. Ils duos redactuors, sustgnieus eir dad oters linguists in quista lavur da pürificaziun, haun chatto üna soluziun appussaivla e musso la buna via linguistica.

La seguonda ouvra granda ais sia «Litteratura dals Rumauntschs e Ladins». Quist bel cudesch cotschen da 936 paginas ais ün'ouvra fundamentela per la litteratura rumauntscha dal Grischun, da las Dolomitas e dal Friul. L'autur ho – que chi'd es bod ün miracul – pudieu mner a buna fin l'ouvra, cuort aunz cha la vegldüna l'ho piglio la penna our d'maun. Finelmaing possedainsa ün'istorgia critica da la litteratura da l'inter territori reto-rumauntsch.

Reto Bezzola vaiva ün finischem sentimaint per las valuors litteraras ed es sto l'hom perit chi ho düraunt decennis criticho, cusglio ed incurascho a noss scriptuors e poets. Men Rauch in sieu «Bal da schaiver nair» l'ho numno «nos papa litterari».

Chi ch'el ais dischan sa fatscha
e seis frunt professoral.
Nossas ouvras el s-chartatscha
cun sa penna dad atschal.

In fuond sun noss scriptuors stos arcugnuschaints per tuot ils cussagls e tschegns e pel ingaschamaint in favur da nossa litteratura. La Rumantschia tgnaro a professer Bezzola in grata algurdaunza.

Organs da la Società Retorumantscha

Suprastanza

Dr. Gion Deplazes, Cuoira, president
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuoira, vicepresident
Genoveva Seger-Arquisch, Vaduz, cassiera
Christian Joos, actuar, Cuoira
Dr. Giachen Giusep Casaulta, Cuoira
Flurin Darms, Domat
Gion Arthur Manetsch, Domat
Gion Gaudenz, Puntraschigna
Flurin Bischoff, Cuoira
Dr. Stefan Sonder, Cuoira
Victor Stupan, Cuoira
Cristian Collenberg, Cuoira
Chasper Pult, Cuoira

Annalas, redacziun
Cristian Collenberg, Cuoira/Cumbel
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuoira

Dicziunari Rumantsch Grischun
Dr. Alexi Decurtins, Cuoira
Dr. Hans Stricker, Cuoira
Dr. Felix Giger, Cuoira

Revisurs da quint
Robert Capaul, Cuoira
Chasper Stupan, Cuoira

Cumischiun filologica
Dr. Heinrich Schmid, prof., president, Turich
Dr. Konrad Huber, prof., Meilen ZH
Dr. Sigfried Heinimann, prof., Berna
Dr. Mena Wüthrich-Grisch, Küsnacht ZH
Dr. Ricarda Liver, prof., Lützelflüh

Società Retorumantscha

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

I. Redacziun e publicaziun

1.1. Redacziun

Dürant l'an passà han ils redactuors accumpli il seguaint program da redacziun:

s-chacla 220 gondelier – graglia	ms. 82 p. (Ds.)
s-chacla 221 grajar – granata	ms. 74 p. (Gi.)
s-chacla 222 grand – graschun	ms. 100 p. (Str.)
s-chacla 223 graschüra – gravar III	ms. 77 p. (Gi.)
s-chacla 224 gravaraun – grieta	ms. 95 p. (Gi.)
s-chacla 225 grif – grischun II	ms. 85 p. (Ds.)
s-chacla 226 grischunaunza – gröss	ms. 81 p. (Str.)
s-chacla 227 grosser – guadagn	ms. 84 p. (Ds.)
total	ms. 678 p.

Üna part dal manuscrit manzunà sto amo gnir corretta e verifichada internamaing ant co tilla laschar ir in stampa.

1.2. Publicaziun

Daspö ils quaderns 91 e 92 es cumparüda la seguainta seria:
faschicul 93 glin – glinam, cumanzamaint 1982
faschicul 94 gnam – gnir, settember 1982
faschicul 95 gnir – god, december 1982

1.2.1. Concentraziun dals artichels

Ün tschert retard illa publicaziun dals faschiculs 93–95 es d'attribuir a l'examen plü detaglià dals grands artichels GNIR e GOD tras la Cumischiun filologica. Pustüt in reguard al manuscrit GNIR da redactur F. Giger sun entradas bleras observaziuns e propostas da duonna R. Liver e dals signuors S. Heinimann, K. Huber e H. Schmid. Quai es eir stat il cas pro l'artichel GOD da redactur H. Stricker. Las remarchas ans han muossà vias per scurznir las duos monografias. S'inclegia cha nus vain retgnü blers oters tschögns critics in vista a la redacziun d'artichels eir in avegnir. La dumanda da concentrar plü ferm pussibel ils artichels nun es cun quai amo evasa dal tuot ed ans fatschendarà amo lönch.

1.2.2. Redacziun e publicaziun 1983

Per l'an chi vain esa previs da publichar ils faschiculs 96, 97 e 98. I sarà pussibel da rivar cun la redacziun bod a la fin dal custab G. Üna simla prognosa vala natüralmaing be schi nu dà ingünas müdadas essenzialas pro'l persunal da redacziun. Sperapro eschna intenziunats fingià uossa da cuntinuar o da cumanzar culs divers registers dal volüm 7. Il register da materias es intant invià.

1.2.3. Bibliografia

In occasiun da la dieta da Salzburg «Das Romanische in den Ostalpen» vaina publichà la bibliografia commentada «Bündnerromanisch 1977–1982» (cf. suotvart III, 4.4) chi'd es centrada sün la linguistica rumantscha ed ha chattà üna fich buna accoglientscha.

II. Infrastructura

2.1. Biblioteca

2.1.2. Retratta da faschiculs e volüms dal Dicziunari

Seguind üna veglia tradiziun eschan nus adüna pronts da tour inavo faschiculs e volüms dal Dicziunari per cas cha l'abunamaint vain desdit per üna o tschella radschun. Nus tils dain inavant pel plü a giuvens interessents, scha mâ pussibel a tals in terra rumantscha, tils obliand da cuntinuar l'abunamaint. Uschea pudaina s-chivir chi detta torsos dal Dicziunari ed effettuar cha l'ouvra fetscha inavant buns servezzans.

2.1.3. Acquist da collecziuns rumantschas

Davo l'acquist da cudeschs da prof. Liebeskind (biblioteca sorabica), da dna. Senti (raetica) e da la Lia Rumantscha (cudeschs vegls e manuscrits Caviezel), vaina gnü la furtüna da pudair surgnir 1982/83 amo duos otras collecziuns.
Our dal relasch da la famiglia *Knecht-Frischknecht* dad Uster/Turi ans es pervgnü, ultra dal DRG, üna bella collecziun da belletristica e revistas pustüt d'orientaziun ladina, sco eir d'otras broschürettas e separats.
Dr. Henri *Lössi* da Turi, cuntschaint sco interpret dals proverbis ladins, ans ha vendü per ün predsch modest seis cudeschs vegls rumantschs e quai adonta ch'el vess gnü megldras offertas d'antiquariats ed eir da quellas our dal Grischun. Nus avain dimena pudü profitar da seis pisser e giavüsch da lovar il relasch in ün lö sgür ed ingio ch'el serva a la chosa rumantscha il meglder pussibel. L'incletta dal dr. H. Lössi merita nos sincer ingrazchamaint.

2.1.4. Megldra survista sur da la biblioteca

La survista da nossa biblioteca es mangluossa. Fin uossa ans staivan a disposiziun 2 catalogs d'inventar ed implü 1 mappa d'anels (register dals cudeschs rumantschs). Quistas glistas sun concepidas seguond las siglas da la biblioteca. Müdadas chi cul ir dal temp as han dattas cun reordinar ils cudeschs, ma eir il fat chi s'ha registrà plan a plan in möd na adüna sistematic las nouvas acquisiziuns, han gnü per consequenza chi'd es gnü vieplü greiv da mantgnair la survista.
Sar K. Widmer ans ha procurà in december 1982 e schner 1983 pro la Biblioteca centrala a Turi üna copcha da la cartoteca d'autuors. Quaista copcha movibla, chi gnarà ordinada prosmamaing da gfra. B. Projer seguond las siglas, substituischa da quinderinvia il sistem vegl da glistas.

2.2. Excerpts, deposiziun da material

2.2.1. Bloc etimologic

Davo consultà ils registers da quai chi'd es gnü excerpà fin uossa in reguard a cudeschs singuls e revistas, la secretaria s'ha missa ad excerpar sistematicamaing funtanas chi per ün motiv o tschel nu sun gnüdas resguardadas plü bod bastantamaing. La lavur pertocca impustüt registers etimologics our da revistas, per ex. Archivio Glottologico, Vox Romanica, Romanica Helvetica etc. A depuoner illas s-chaclas simil material, fixà bel e bain etimologicamaing, nun es difficil neir per laics qualifichats. Percunter preschainta il material d'excerpts our da vocabularis dialectals ter gronds problems e pretenda enorm bler temp.

2.2.2. Belletristica, lingua administrativa etc.

L'interess particular dal collega dr. Giger per dumandas da litteratura e da sia evaluaziun ha per effet cha nouvs cudeschs chi aintran vegnan lets, suottastrichats, excerpts e cha'l material vain depuonü prontamaing. Id es fich allegraivel e früttaivel pel Dicziunari cha quaist material aintra subit aint ils artichels curraints. Excerpadas davoman vegnan eir las gazettas e revistas sco eir prosa na-belletristica (lingua administrativa etc.). A quaist pensum dedicha nos assistent, sar K. Widmer, ün bun pa da sia lavur.

2.2.3. Register da materias

Ils excerpts in vista al register da materias han survgni dürant l'an 1982 ün bel stumpel. Ils students Flurin Caviezel, Annetta Ganzoni, Domenic Andry e Gion Andri Decurtins han impuondü a quist scopo 350 uras da lavur. Il register cumpiglia uossa 4 s-chaclas stachidas cun cedlas. Sün cedlas cotschnas figüran eir rinviamaints a disegns, fotos e purtrets. Il nouv register cumplettescha in ün bel möd ils oters instrumaints da lavur, ma el facilitescha e raffinescha eir la redacziun d'artichels. In avegnir saraja da petnar l'intera biblioteca amo plü manüdamaing pel register da materias.

2.2.4. Donaziuns

Il mais d'october 1982 ans ha sar prof. dr. S. Heinimann tramiss plüssas mappas cun manuscrits dal prof. J. Jaberg chi reguardan la flexiun verbala dals seguaints cumüns: Breil, Flem, Trin, Razen, Mulegns, Stogl, Zuoz, Ardez, Ftan, Soglio. A sar prof. Heinimann ed a sia successura, dna. R. Liver, ingrazchaina cordialmaing per quaist dun – chi dal rest nun es il prüm – our dal relasch da prof. Jaberg.
In november 1982 ans ha nos disegnadur, sar prof. Toni Nigg, regalà var 55 fotos our da la collecziun da prof. Chr. Lorez. In gronda part sun quaistas gnüdas reprodüttas in la cuntschainta lavur «Bauernarbeit im Rheinwald.» Ellas cumpletteschan las fotos manzunadas aint il rapport dal 1982 (Annalas 95, 1982, 224).

III. Referats, publicaziuns

3. Referats

3.1. A. Decurtins

- «Das Dicziunari Rumantsch Grischun und seine Bedeutung für die romanische Sprach- und Kulturbewegung.» Referat in occasiun da la radunanza dal Schweizerdeutsches Wörterbuch a Turi, ils 3 gün 1982.
- «La canzun populara romontscha cun special risguard alla Canzun da s. Margriata.» Cuors per la fuormaziun da creschüts a Casti/Alvra, ils 11 november 1982.

3.2. H. Stricker

- «Die Elativbildung mittels adjektivischer Abstrakta im Bündnerromanischen.» Lecziun sco giast a l'Università da Turi, ils 1. favrer 1982.
- «Rätoromanisches aus dem St. Galler Oberland.» Referat davant la Società da meidis Werdenberg-Sargans a Ragaz, ils 18 favrer 1982.
- «Die Germanisierung Unterrätiens.» Ciclus da referats aint ils cuors per la fuormaziun dals creschüts a la Scoula chantunala a Sargans («Geschichtliche Grundlagen»; «Die Zeit der Zweisprachigkeit»; Diskussion), ils 25 favrer, 4 e 18 marz 1982.
- «Sprachgeschichte und Namenforschung in Liechtenstein.» Referat pro'l Lions Club Liechtenstein a Vaduz, ils 15 marz 1982.
- «Das Dicziunari Rumantsch Grischun.» Referat in occasiun da la visita da students da München (Direcziun: Prof. H. Stimm) a l'Institut DRG, ils 9 avuost 1982.

3.3. F. Giger

- «Passidas.» Preschantaziun dal cudesch Passidas da Vic Hendry, a la sairada litterara dals 30 gün 1982 a Rabius.
- «Enzacontas damondas da sintaxa e da stil el romontsch sursilvan.» Referat in occasiun da l'inscunter da lavur dals 18/19 november 1982 a la Lia Rumantscha.
- «Pussonza, plascher, creativitad.» Pled in occasiun da la vernissascha da G.G. Derungs a l'Hotel La Cucagna a Mustér, ils 4 favrer 1983.

4. *Publicaziuns*

4.1. *A. Decurtins*

- «Wortschatz und Wortbildung – Beobachtungen im Lichte der bündnerromanischen Zeitungssprache des 19./20. Jahrhunderts.» – In: Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag. Fakten und Theorien/hsg. von Sieglinde Heinz und Ulrich Wandruszka. Beitr. zur rom. und allg. Sprachwiss. Beitr. zur Linguistik, Bd. 191, 45–57.
- «Die Bedeutung des Dicziunari Rumantsch Grischun für die romanische Bewegung.» – In: Die Schweizerischen Wörterbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung, hsg. von O. Lurati und H. Stricker, Freiburg/Schweiz 1982, 205–217.
- Korreferat zu: R. Trüb, «Sollen die nationalen Wörterbücher auch Sachlexika sein?» in la publicaziun manzunada survart, p. 151–155.
- «L'idea d'avischinaziun (Basegns, aspects, prighels).» – In: Ischi semestril, ann. 67, nr. 18, 1982, 18–26.

4.2. *H. Stricker*

- «Die Schweizerischen Wörterbücher. Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung./Les Vocabulaires nationaux suisses. Contributions à leur évaluation scientifique et culturelle.» Für die SGG hsg. von / édité pour la SSSH par Ottavio Lurati/Hans Stricker. 1979. 4. Kolloquium der SGG. Editions Universitaires Fribourg Suisse 1982, 263 p.
- Korreferat zu: F.H. Schwarzenbach, «Möglichkeiten des Einsatzes der elektronischen Datenverarbeitung bei einem fortgeschrittenen Wörterbuch.» – In: «Die Schweizerischen Wörterbücher.» 4. Kolloquium der SGG. Hsg. von O. Lurati und H. Stricker. Editions Universitaires Fribourg Suisse 1982, p. 107–117.

4.3. *F. Giger*

- «. . . per la miersa gustus'en l'oranscha che conta.» (Analisa da la structura metaforica illa poesia *Vrena.*) In: Litteratura 5/1 (1982), 37–43.
- «Il «jeu» sco subject ed object litterar.» – In: Litteratura 5/2 (1982), 178–183.
- Redacziun (insembel cun Clo Duri Bezzola ed Iso Camartin) da la revista Litteratura, ann. 4, 1981; 5/1, 1982; 5/2, 1982.

4.4. *K. Widmer*

- «Publicaziuns 1981. Tscherna bibliografica.» – In: Annalas 95, 1982, 225–235.
- «Neuerscheinung zum Rätoromanischen, Surselvisch und Unterengadinisch im Vergleich.» – In: Bündner Zeitung, 24. April 1982, Nr. 94, p. 27.
- «Bündnerromanisch 1977–1982.» Bibliographischer Abriss, Laufende Projekte, Sprachpolitik, Bearb. von K. Widmer. Chur 1982, 38 Seiten. – Zusammengestellt zu Anlass der Tagung «Das Romanische in den Ostalpen» (cf. survart I, 1.2.3.).

IV. Dietas, Eleczíuns

4.1. Dietas

- Il caporedactur ha rapreschantà la Società Retorumantscha resp. a seis parsura a las festivitats «50 Jahre Stiftung Freiherr vom Stein» a Hamburg dals 25–27 marz 1982.
- A la Dieta da Salzburg «Das Romanische in den Ostalpen» dals 6–10 october 1982 s'han partecipats dal DRG ils signuors A. Decurtins, H. Stricker e K. Widmer. Il caporedactur ha surtut la moderaziun dal 2. e 3. di (part rumantscha).
- A Solothurn, Center d'inscunter Waldegg, ha gnü lö ils 28–29 october 1982 üna dieta davart il tema «Volkskunde und Sprachgrenzen». Il DRG es stat rapreschantà tras A. Decurtins.

4.2. Eleczíuns

- Il Grand Cussagl ha confirmà ad A. Decurtins sco commember da la Cumischiun chantunala d'educaziun per la perioda dals 1983–1986.
- Il Cussegl da fundaziun dal Fuond Naziunal ha reelet ad A. Decurtins sco commember e rapreschantant da la Svizra rumantscha per la perioda dals 1983–1986. – Quai es d'importanza in quel sen cha nus vezzain ouravant che chi ans vain incunter e cha nus vain ün liom direct cun las instanzas chi ans finanzieschan in granda part.

V. Fats divers

5.1. Cumischiun filologica

La Cumischiun filologica nun ha pudü as radunar daspö ils 27 gün 1981 causa cha tscherts commembers sun stats surchargiats cun lavur. Ma eir uschenas ha ella mantgnü ün stret contact cun la redacziun sco chi's vezza our da nos rapport.
La publicaziun da 3 faschiculs dürant l'an 1982 ha da cuntin rablà sün maisa üna schurma da correcturas. I nu sarà adüna stat simpel da repassar artichels lungs e suvent sainza grand pais da cuntgnü. Güsta cul ritem da redacziun accelerà faja dabsögn d'avair experts critics per leger nos manuscrits per chi nu perdan da qualità. Perquai savain nus grà a la Cumischiun per sia lavur.

5.2. Correcturas d'autur

Cuntschaintamaing sustegna il Fuond naziunal (FN) la publicaziun dals singuls faschiculs cun üna contribuziun à fonds perdu da 8 000. francs. In ün discuors telefonic cul dr. Deplazes ans ha il FN fat rimprovers cha l'import per las correcturas saja exorbitant.
Üna dumanda pro'ls oters vocabularis naziunals ans ha demuossà cha la situaziun pro els es sumgliainta. Il Glossaire frances fa valair 17,6 da correcturas d'autur in relaziun a l'import total pel singul faschicul; il Schweizerdeutsches Wörterbuch quinta cun üna media da 21. Dal Vocabolario nu vaina indicaziuns fich transparentas, ma nus savain cha là quaist pro-

blem ha manà ad ün conflict tanter l'Uffizi per stampats chantunals e la stamparia. In consequenza la publicaziun da faschiculs es statta bloccada mais e mais.
In üna charta da var tschinch paginas al FN vaina expost perche cha üna ediziun enciclopedica, redatta tras e tras in duos linguas (tgnand quint da prunas da dialects) haja – perquai chi pertocca las correcturas – ün caracter chi nu po gnir congualà cun publicaziuns qualunque.

Daspö ils ons 70 s'ha l'import per correcturas stabilisà sün ca. 3 000.– francs. Cuschidrand la svalütaziun da la munaida e'ls cuosts da correctura creschüts enormamaing, as poja bain dir chi's tratta plüchöntsch d'üna tendenza chi va chaland.

5.3. Finanziaziun dal Dicziunari Rumantsch Grischun

La contribuziun dal FN al Dicziunari Rumantsch Grischun s'ha augmantada daspö ils 1975 dal 85 al 91. Resguardand eir l'agüd a la publicaziun, schi l'import pudess esser amo per bainquant plü ot. La participaziun dal Chantun ais invezza crodada dal 15 (1975) al 9 (1983).
Id es sainz'oter d'incleger cha'l FN tscherca da's s-chargiar tant co pussibel da quel pais e dad activar daplü il Chantun. El s'ha drizzà in quel sen a la Società Retorumantscha (ed eir al Glossaire ed al Schweizerdeutsches Wörterbuch, ma na al Vocabolario) cul giavüsch da vulair tscherchar insembel la storta per rivar ad ün rinforz dals agens mezs.

5.4. La dumanda da l'ordinatur

Nus avain sbözzà quist problem fingià aint il rapport da 1981 (Annalas 95, 1982, V, 5.2.). La cumischiun manzunada s'ha intant constituida ed ha salvà plüssas sezzüdas. In settember 1982 ha'la formulà ün proget da retschercha e tramiss quaist al FN.
Sco chi's po leger in quaist proget, schi la cumischiun vess in üna prüma fasa d'evaluar la lavur e las metodas da lavur dals divers vocabularis, fand uschea üna spezcha d'analisa da cuosts e prestaziuns e propuonind vias per megldrar la situaziun.
I para cha'l bel proget saja capità in auas quaidas, per nu dir auas chi stagnan.

5.5. Suprastanza

La relaziun cun la suprastanza da la Società Retorumantscha es statta fich buna eir illa perioda scuorsa. Quetant ans facilitescha per bler la lavur, üna lavur na ectica ma multifaria bel ed avuonda. Ün'intrapraisa sco la nossa po prosperar be in ün clima da confidenza vicendaivla. Cha quai es il cas in tuots reguards ans dà satisfacziun e cuntantezza. Nus ingrazchain a la suprastanza e specialmaing a seis parsura, sar dr. Deplazes, ed a la chaschiera, dna. Genoveva Seger-Arquisch, per tuot la lavur e per tuot ils pissers ch'els han gnü cun nos institut.

Cuoira, ils 25 favrer 1983

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun
Alexi Decurtins
Hans Stricker
Felix Giger

Publicaziuns 1982

Tscherna bibliografica

Cun la seguainta glista vuless l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun preschantar üna tscherna plü vasta da publicaziuns rumantschas cumparüdas l'on passà. Cumprais sun eir bainquants tituls chi nun han amo pudü gnir adüts aint illa Tscherna dal numer precedaint da las Annalas.

La tscherna bibliografica nu cuntegna ingünas publicaziuns periodicas rumantschas, dimpersè singuls artichels landroura, schi sun cumparüts sco separats. I vain resguardà impustüt cudeschs ed artichels scrits in lingua rumantscha, sco eir publicaziuns sur dal rumantsch, implü tituls chi han dachefar in ün o tschel möd cul Grischun rumantsch.

Linguach, linguistica

ARQUINT, J.-C.: *Die rätoromanische Schweiz, Stationen der Standardisierung.* – In: SCHLÄPFER, R. [ed.]: *Die viersprachige Schweiz.* Zürich, Köln 1982, 273–300.

BOESCH, B.: *Das Ortsnamenbild zwischen Zürich- und Walensee als Zeugnis für die Sprachgrenze im 7. und 8. Jahrhundert.* – In: BNF., Beiheft 20, Kleine Schriften zur Namenforschung 1945–1981.

BRAVI, F.: *La lingua dei Reti,* I, *Grafica, fonetica, note grammaticali, titoli,* II, *Testi, lessico, repertori.* Bolzano 1980, 1979.

BRUNNER, L.: *Die rätische Sprache entziffert.* – In: BM. 1982, 161–165.

CAMARTIN, I.: *Die Beziehungen zwischen den schweizerischen Sprachregionen.* – In: SCHLÄPFER, R. [ed.]: *Die viersprachige Schweiz.* Zürich, Köln 1982, 303–351.

CATHOMAS, B.: *Rätoromanische Spracherhaltung, Konzepte – Massnahmen – Wirkungen.* – In: URELAND, P.S. [ed.]: *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik, Typologische Aspekte der Sprachkontakte, Akten des 5. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1982.* Tübingen 1982, [119]–129.

DELLA CLARA, F.A.: *Nota sull'etimologia di «Poschiavo».* – In: Quad. Gr. It. 51 (1982), 218–223.

DECURTINS, A.: *Die Bedeutung des Dicziunari rumantsch grischun für die romanische Bewegung.* – In: LURATI, O. + STRICKER, H. [ed.]: *Die schweizerischen Wörterbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung, 1979, 4. Kolloquium der Schweiz. Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft.* Fribourg 1982, 205–217.

DECURTINS, A.: *L'idea d'avischinaziun.* – In: Ischi 67 (1982), 18–26.

DECURTINS, A.: *Sollen die nationalen Wörterbücher auch Sachlexika sein?* – In: LURATI, O. + STRICKER, H. [ed.]: *Die schweizerischen Wörterbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung, 1979, 4. Kolloquium der Schweiz. Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft.* Fribourg 1982, 151–155.

DECURTINS, A.: *Wortschatz und Wortbildung – Beobachtungen im Lichte der bündnerromanischen Zeitungssprache des 19./20. Jahrhunderts.* – In: HEINZ, S. + WANDRUSZKA, U. [ed.]: *Fakten und Theorien, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag.* Tübinger Beiträge zur Linguistik, Band 191. Tübingen 1982, 45–57.

DIEKMANN-SAMMET, D.: *Einige Beobachtungen am Dicziunari Rumantsch Grischun im Hinblick auf deutsch-surselvische Interferenzerscheinungen unter besonderer Berücksichtigung der sprachpflegerischen Bewusstseinshaltung.* – In: MEID, W. + HELLER, K. [ed.]: *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewusstseinsstruktur, Eine Sammlung von Studien zur sprachlichen Interferenz.* Innsbruck 1981, 53–65.

DIEKMANN, E.: *Aspekte der Dominanzrelation Deutsch/Rätoromanisch in Graubünden (Schweiz).* Vortrag gehalten auf dem Zweiten Intern. Symposium «Contact + Confli(c)t» in Brüssel, 2.–5.IV.82, veranstaltet von der Forschungsstelle für Mehrsprachigkeit (FFM).

DIEKMANN, E.: *Soziolinguistische Aspekte deutsch-rätoromanischer Interferenz-Beziehungen in Graubünden.* – In: URELAND, P.S. [ed.]: *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik, Typologische Aspekte der Sprachkontakte, Akten des 5. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1982.* Tübingen 1982, 131–154.

DIEKMANN, E.: *Sprachkontakte in Graubünden (Schweiz).* – In: CAUDMONT, J. [ed.]: *Sprachen in Kontakt, Langues en contact.* Tübingen [1982], 259–282.

DÖRIG, H.R. + REICHENAU, C. [red.]: *Man kann eine Sprache nicht erhalten, ohne die Bevölkerung zu erhalten, Zustand und Zukunft des Rätoromanischen und des Italienischen in Graubünden, Abklärungen und Empfehlungen einer Arbeitsgruppe des Bundesrates.* [Dactiloscrit.] Bern, Mai 1982.

DÖRIG, H.R. + REICHENAU, C.: *La Svizra – 2½ lungatgs? Situaziun actuala ed avegnir dal rumantsch e dal talian en il Grischun – scleriments e recumandaziuns d'ina gruppa da lavur.* Cun ina contribuziun dad Iso Camartin. Berna 1982.

EBNETER, T.: *Schu'l Schvob «ins Schwabenland». Die lokativen und direktionalen Adverbien und Präpositionen des Romanischen von Vaz/Obervaz.* – In: HEINZ, S. + WANDRUSZKA, U. [ed.]: *Fakten und Theorien, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag,* Tübinger Beiträge zur Linguistik, Band 191. Tübingen 1982, 59–70.

FURER, J.-J.: *Romanche, du bilinguisme à la fin de la discrimination.* Conférence prononcée à Lausanne le 29 avril 1982 [. . .] Casa Editura Revista Retoromontscha [. . .], Laax [1982].

FURER, J.-J.: *Romontsch 1980. Resultats della dumbraziun dil pievel analisai e commentai [. . .].* Publicaziun della Fundaziun retoromana. [Laax] 1982.

GAPANY, S.: *Bibliographie zur schweizerischen Ortsnamenforschung 1953–1980.* Diplomarbeit der Vereinigung schweizerischer Bibliothekare. [Dactiloscrit.] Freiburg 1982.

GAUDENZ, D.: *Rätoromanische Delikatessen.* – In.: HOFMANN, H. [ed.]: *Unter-Engadin, Begegnung und Erlebnis.* Chur 1982, 127–135.

GOEBL, H.: *Eléments d'analyse dialectométrique (avec application à l'AIS).* – In: RLiR. 45 (1981), 349–420.

GOEBL, H.: *Isoglossen, Distanzen und Zwischenpunkte – Die dialektale Kammerung der Rätoromania und Oberitaliens aus dialektometrischer Sicht.* – In: Ladinia 5 (1981), 23–55.

GSELL, O.: *Las rosas dattan ora – les röses dà fora – le rose danno fuori: Verbalperiphrasen mit Ortsadverb im Rätoromanischen und im Italienischen.* – In: HEINZ, S. + WANDRUSZKA, U. [ed.]: *Fakten und Theorien, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag,* Tübinger Beiträge zur Linguistik, Band 191. Tübingen 1982, 71–85.

HUBER, K.: *Utilizzazione dei vocabolari nazionali nelle università.* – In: LURATI, O. + STRICKER, H. [ed.]: *Die schweizerischen Wörterbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung, 1979, 4. Kolloquium der Schweiz. Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft.* Freiburg 1982, 200–203.

ILIESCU, M.: *Le «rhéto-roman».* In: RRL. 27 (1982), 143–145.

KRAMER, J.: *L'influenza tirolesa sil romontsch da Müstair e Samagnun.* Sep. Annalas 95 (1982). Samedan 1982, 7–15.

KRISTOL, A.M.: *400 Jahre Mehrsprachigkeit in Bivio, Konstanz und Wandel einer plurilingualen Sprachsituation.* – In: URELAND, P.S. [ed.]: *Sprachvariation und Sprachwandel, Probleme der Inter- und Intralinguistik, Akten des 3. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1979.* Tübingen 1980, [95]–119.

LANG, J.: *Das Rätoromanische (RR).* – In: LANG, J.: *Sprache im Raum, Zu den theoretischen Grundlagen der Mundartforschung. Unter Berücksichtigung des Rätoromanischen und Leonesischen.* ZRPh. Beih. 185. Tübingen 1982, 210–223.

LICHTENTHAL, M.: *Europas Substrate beginnen zu sprechen.* – In: BM. 1982, 306–308.

LINDER, K.P.: *Die Nichtübereinstimmung von finitem Verb und nachgestelltem Subjekt bei (Genus und) Numerus im Rätoromanischen Graubündens.* – In: HEINZ, S. + WANDRUSZKA, U. [ed.]: *Fakten und Theorien, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag.* Tübinger Beiträge zur Linguistik, Band 191. Tübingen 1982, 147–162.

LURATI, O. + STRICKER, H. [ed.]: *Die Schweizerischen Wörterbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung. 1979, 4. Kolloquium der Schweiz. Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft.* Fribourg 1982.

LUTZ, F.: *Die rätoromanische Schweiz. Die Mundarten.* – In: SCHLÄPFER, R. [ed.]: *Die viersprachige Schweiz.* Zürich, Köln 1982, 255–271.

MAYERTHALER, E.: *Unbetonter Vokalismus und Silbenstruktur im Romanischen, Beiträge zu einer dynamischen Prozesstypologie.* Linguistische Arbeiten 123. Tübingen 1982.

MESSNER, D.: *Rätoromanisch.* – In: Ladinia 5 (1981), 5–14.

PFISTER, M.: *Altromanische Relikte in der östlichen und südlichen Galloromania, in den rheinischen Mundarten, im Alpenraum und in Oberitalien.* – In: HEINZ, S. + WANDRUSZKA, U. [ed.]: *Fakten und Theorien, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag.* Tübinger Beiträge zur Linguistik, Band 191. Tübingen 1982, 219–[230].

ROHLFS, G.: *Die Sonderstellung des Rätoromanischen.* – In: Ladinia 5 (1981), 15–21.

ROVERE, G.: *Il plurilinguismo in Svizzera.* Quaderni per la promozione del bilinguismo, Hefte für die Förderung der Zweisprachigkeit, Nn. 33/34. Brescia 1982.

SALVINI-PLAWEN, L. v.: *Zum Namen Obervinschgauer Geschlechter,* II: *Plawen(na) – eine Analyse.* – In: Schlern 54 (1980), 261–276.

SCHEEL, H.L.: *Die romanischen Entsprechungen von «nihilum» (das Nichts).* – In: HEINZ, S. + WANDRUSZKA, U. [ed.]: *Fakten und Theorien, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag.* Tübinger Beiträge zur Linguistik, Band 191. Tübingen 1982, 287–297.

SCHLÄPFER, R. [ed.]: *Die viersprachige Schweiz.* Zürich, Köln 1982.

SCHMID, H.: *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache, Rumantsch Grischun.* Lia Rumantscha, Cuira 1982.

SCHMID, H.: *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache, Rumantsch Grischun.* [2. ed.] LR, Cuira 1982.

SOLÈR, C. + EBNETER, T.: *Schweizer Dialekte in Text und Ton, Begleittexte zu den Sprechplatten des Phonogrammarchivs der Universität Zürich,* IV, *Romanisch und Deutsch am Hinterrhein/GR,* Heft 1, *Heinzenberg/Mantogna, Romanisch* (Platte ZLGR 1). Verlag des Phonogrammarchivs der Universität Zürich, 1983.

STIMM, H.: *Zur Entstehung der Verbalendung «-el» (1. Pers. Sing.) im Surselvischen.* – In: *Stimmen der Romania.* Festschr. W.Th. Elwert (1980), 633–658.

STRICKER, H.: Möglichkeiten des Einsatzes der elektronischen Datenverarbeitung bei einem fortgeschrittenen Wörterbuch. – In: LURATI, O. + STRICKER, H. [ed.]: *Die schweizerischen Wörterbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung, 1979, 4. Kolloquium der Schweiz. Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft.* Fribourg 1982, 107–117.

STRICKER, H.: *Die Schaffung eines Liechtensteiner Namenbuches. Ein landeskundliches und sprachwissenschaftliches Desiderat.* – In: MÜLLER, W. [ed.]: *Das Fürstentum Liechtenstein. Ein landeskundliches Portrait.* Veröffentlichung des Alemannischen Instituts Freiburg i.Br. Nr. 50. Bühl/Baden 1981, 217–[232].

TEKAVČIĆ, P.: *Il soprasilvano. Ritratto linguistico della maggiore delle varietà romance.* – In: Ladinia 5 (1981), 271–291.

VOGT, W.: *Fraxern und seine Flurnamen. Das Bild einer Bergbauerngemeinde.* – In: Montfort 34 (1982), 175–180.

WIDMER, P.A.: *Dals nums locals dalla Val Medel.* Sep. Annalas 95 (1982). Samedan 1982, 16–27.

WIDMER, A.: *Die Orts- und Flurnamen des Medelsertales.* – In: URELAND P.S. [ed.]: *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik. Typologische Aspekte der Sprachkontakte, Akten des 5. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1982.* Tübingen 1982, [201]–214.

WIDMER, A.: *Deutsche, bzw. Walser Spuren in den Namen des Medelsertales.* – In: BM. 1982, 68–77.

WIDMER, K. [e.a.]: *Bündnerromanisch 1977–1982, bibliographischer Abriss, laufende Projekte, Sprachpolitik.* Zu Anlass der Tagung «Das Romanische in den Ostalpen», Salzburg 6.–10. Oktober 1982 [. . .]. Im Selbstverlag der Società Retorumantscha, Chur 1982.

WILLIAMSON, R.C. + EERDE, J.A. v.: *«Subcultural» Factors in the Survival of Secondary Languages: A Cross-National Sample.* – In: W'R.C. + E'J.A. [ed.]: *Language Maintenance and Language Shift.* International Journal of the Sociology of Language, 25. The Hague 1980, 59–83.

ZEHRER, J.: *Untergegangenes Romanenland in Vorarlberg.* – In: Ladinia 5 (1981), 293–302.

ZOPFI, F.: *Spuren und Probleme des alemannisch-romanischen Berührungsprozesses im Glarnerland.* – In: SZG. 32 (1982), 239–262.

Litteratura

BIERT, C.: *L'erede.* Traduzione di Elena Calanchini dall'originale in lingua romancia. Bellinzona 1981.

BIERT, C.: *Une jeunesse en Engadine.* Traduit du romanche par Gabriel Mützenberg. Titre original: Il descendent. Lausanne 1981.

BRUNOLD-CLAGLÜNA, G.: *Terrenzlas.* Samedan 1982.

CAMARTIN, I.: *Rätoromanische Literatur heute. Zur Charakteristik einer schweizerischen Randliteratur.* – In: Versants, Revue suisse des littératures romanes 1 (1981). Lausanne 1981, 143–155.

CAMENISCH, S.: *Miez miur e miez utschi, raquens.* Romania, [Trun] 1982.

CAPAUL, M.: *Stagiuns.* Nies Tschespet 53. Romania, [Trun] 1981.

CHAPPAZ, M. + PEER, A.: *Office des morts. Uffizi da funaral.* Sep. Annalas 95 (1982). Samedan 1982, [181]–207.

DECURTINS, A.: *Die Rätoromanische Chrestomathie – eine Schatzkammer.* – In: *Einladung zur Subskription der Rätoromanischen Chrestomathie von Caspar Decurtins.* Chur 1982.

DECURTINS, C.: *Rätoromanische Chrestomathie,* Band II und III, *Surselvisch, Subselvisch.* [Reprint] Chur 1982.

DECURTINS, C.: *Rätoromanische Chrestomathie.* Band X, 2. Teil, *Val Müstair.* [Il pream as referischa eir a la prüma part, chi'd ais dedichada al Surmeir. Reprint.] Chur 1982.

DEPLAZES, G.: *Juhui, in chor mixt.* [Cuera 1982.]

DEPLAZES, G.: *Ragischs. Il cavrer da Vigliuz, Levzas petras, Crappa da fiug.* Mustér 1982.

DERUNGS, G.A.: *Sontga Margriata, op. 78.* Texterweiterung: Gion Deplazes. Uraufführung Stadttheater Chur, Samstag, 9. Mai 1981. [. . . Chur, Genève 1981.]

DERUNGS, G.A.: *L'uolp, op. 7, tschun scenas per chor mischedau e piano.* Suenter texts da Gion Deplazes. [Ed. dil cumponist, Cuera 1980.]

DERUNGS, U.G.G.: *Il saltar dils morts.* Nies Tschespet 54. Romania, [Trun] 1982.

EGLOFF, P. [ed.]: *Die Kirche im Gletscher. Rätoromanische Sagen aus der Surselva.* Zürich 1982.

LOZA, D.: *Ragurdientschas ed observaziuns.* Salouf 1982.

MINSCH, C.: *Ziplas d'umor.* Zernez 1982.

MONTIGEL, B.: *Il signur svizzer, Il retuorn da Mrs. Harvey.* Chasa Paterna 101. [Lavin 1982.]

MÜTZENBERG, G.: *Anthologie Rhéto-romane.* Lausanne 1982.

PEER, A.: *La ruina da Plür, Il traditur da la patria, Paginas dal diari.* UdG, Samedan/Winterthur 1982.

PULT, C.: *Je mehr man gräbt, desto mehr findet man.* – In: *Einladung zur Subskription der Rätoromanischen Chrestomathie von Caspar Decurtins.* Chur 1982.

STUPAN, V.: *Terms.* [Raquints.] UdG, Samedan [1982].

THÖNI, G.P.: *Igls runcs da Pardatscha, Gi popular.* Sep. Noss Sulom 1982, URS, Riom 1982.

Istorgia, cultura

BAUMANN, M.P.: *Hausbuch der Schweizer Volkslieder. Mit einem geschichtlichen Überblick zu Volkslied und Volksmusik.* Wabern 1980.

BRUNOLD-BIGLER, U.: *Die religiösen Volkskalender der Schweiz im 19. Jahrhundert.* Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde, Beiträge zur Volkskunde 2. Basel 1981.

BRUNOLD, U.: *Dus decrets dils spirituals da Lumnezia sco fontauna dalla veta populara dil 18avel tschentaner.* Sep. Annalas 95 (1982). Samedan 1982, 128–137.

BUNDI, M.: *Zur Besiedlungs- und Wirtschaftsgeschichte Graubündens im Mittelalter.* Chur 1982.

CADOTSCH, P.: *Veta e tradiziun, gi folcloristic per unfants cun text recito e cant [. . .] per l'avertura digl museum regiunal Savognin.* Fundaziun Museum Curvanera Savognin. [Savognin 1982.]

CADUFF-VONMOOS, C.: *Mittelbünden/Grischun central, Oberhalbstein – Albula – Hinterrhein, Routenbeschreibungen von 61 Wanderungen mit Routenkarten und Bildern.* Schweizer Wanderbuch 42. 2. ed. Bern 1982.

CADUFF-VONMOOS, C.: *Rhein-Rhone-Route, Rorschach – Chur – Brig – Montreux, 20 Routenbeschreibungen mit Routenkarten, Routenprofilen und Bildern.* Schweizer Wanderbuch, Durchgehende Routen. Bern 1981.

Calendario degli uccelli, Calender d'utschels, 1982. 12 cartoline postali, 12 cartas postalas. Staziun ornitologica svizra. Sempach 1982.

CONDRAU, B.: *Bündner Alpen,* Band II, *Bündner Oberland und Rheinwaldgebiet.* [SAC-Clubführer.] Herausgegeben vom Schweizer Alpen-Club. 4. ed. [Wallisellen] 1981.

CONRAD, H.: *Schriften zur urgeschichtlichen und römischen Besiedlung des Engadins.* Mit einem Beitrag von S. Nauli. 2. ed. Lavin/Pontresina, Samedan 1981.

CORAY, B. + BISCHOFF, M.: *En la maseina. Vita miraculusa dals aviuls.* [Sursilvan e ladin, tradüt suainter:] FISCHER-NAGEL, H. + A.: *Im Bienenstock. Wunderwelt der Honigbienen.* Mustér 1982.

DONATSCH, R.: *Malans in der Bündner Herrschaft.* 2. ed. Chur [1981].

EGLOFF, P.: *Zatgei eis ei dapertut: Zur soziokulturellen Situation abgewanderter Bündner Oberländer Romanen in Chur.* Lic. Zürich 1981.

FASANI, R.: *Cintura di sicurezza e lingue nazionali.* – In: FASANI, R.: *La Svizzera plurilingue.* Lugano 1982, 13–16.

GANZONI, G.-P.: *Monografia da Schlarigna.* [Schlarigna] 1982.

GAUDENZ, G.: *Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota dal 1618.* Sep. Annalas 95 (1982). Samedan 1982, 73–86.

GRASSLER, F.: *Graubünden, Grisons.* Fribourg [1982].

GUDENCH, M.: *Nos cumün da Scuol in temps passats, Riassunt in trais parts fat per incumbenza dal cussagl cumünal [. . .].* Scuol 1982.

HALTER, T.: *50 onns Chor mischedau Vella, 1932–1982, Chronica dil Chor.* [Vella] 1982.

HOFMANN, H. [ed.]: *Unterengadin, Begegnung und Erlebnis.* 1. ed., Chur 1982.

JÖRIMANN, F.: *Sprachliches und Volkskundliches aus Tamins.* Tamins 1982.

LIPS, T. + MARTIN-CLAMADIEU, C.: *Il chantun Grischun, Scrittiras da l'UBS davart dumondas d'economia, da banca e da valuta,* Nr. 83. Edì da l'Uniun da Bancas Svizras, Turitg, Partiziun da l'economia publica. Cumpara en rumantsch [Rumantsch Grischun] e tudestg. [Turitg] 1983.

MAISSEN, A.: *Prominents ord la vischnaunca da Sumvitg, 1450–1950.* Sep. Annalas 91 (1978)–95 (1982). Samedan 1982.

MAISSEN, F.: *La Fundaziun retoromana sepresenta.* Laax 1982.

MATHIEU, J.: *Haushalt, Verwandte und Nachbarn im alten Unterengadin (1650–1800).* – In: *Ethnologica Helvetica* IV, *Beiträge zur Ethnologie der Schweiz.* Bern 1980, 167–221.

MATHIEU, J.: *Scenas our da la vita populara in Engiadina Bassa dal 18avel tschientiner.* Sep. Annalas 95 (1982). Samedan 1982, 87–127.

MURK, T.: *Rätoromanisches Volkstum.* In: Bündn. Jahrb. 25 (1983), 1–12.

Museum regiunal Savognin. Fundaziun Museum Curvanera Savognin. [Savognin 1982.]

SCHMID, J.: *Rätoromanische zahnärztliche Volksmedizin.* – [Dactiloscrit.] Diss. Bern [1981].

SIMONETT, J.: *Transitverkehr und sozialer Wandel am Beispiel der Bündner Täler Schams und Rheinwald in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts.* – In: 111. Jahresbericht der Historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden, Jahrgang 1981, 7–76.

SPEICH, S. + LIER, E.: *Ils rumantschs: Pronts per il museum?* Dossier Schweizer Illustrierte. Translaziun [dal tudais-ch in Rumantsch Grischun]: Lia Rumantscha, Cuira [1982].

STECHER, J.T.: *Tarasp, ein Wegweiser.* 2. ed. Tarasp 1982.

TGETGEL, H.C.: *Chasper Buchli 1876–1910.* Sep. Annalas 95 (1982). Samedan 1982, 139–144.

TGETGEL, H. + BIERT, B. + FALETT, R. + LEMM, J.: *Unterengadin, Samnaun – Nationalpark – Val Müstair, Routenbeschreibungen von 36 Wanderungen und 9 Fernwanderungen mit Routenkarten und Bildern.* Schweizer Wanderbuch 4. 8. ed. Bern 1981.

TOMASCHETT, P.: *Mulins e rodas-mulin ella Cadi.* Sep. Annalas 95 (1982). Samedan 1982, 145–177.

Wanderführer Schams–Ferrera–Avers. Herausgegeben von der Bündner Arbeitsgemeinschaft für Wanderwege (BAW), dem Verkehrsverein Andeer und den Gemeinden Innerferrera und Avers. 2. ed. [Chur] 1982.

WETTER, M.: *La chalchera a, Das Kalkbrennen in Valchava.* Museum Val Müstair. Valchava 1982.

WIDMANN, W.A.: *Engadin, St. Moritz, Pontresina, Bad Scuol, Silvretta, Bernina.* HB Bildatlas. Stuttgart 1981.

WILDHABER, R.: *Beiträge zur Volkskunde Graubündens.* Schriftenreihe des Rätischen Museums Chur. Nr. 26. Chur 1982.

Religiun, baselgia

CANCLINI, C.: *Viadi in Terra soncha.* Sep. Fögl Ladin. Sa. Maria 1982.

Creisma. Fegls da lavur. Edi dalla cumissiun catechetica, Basel, Versiun romontscha: Center Catechetic el Grischun, en cooperaziun culla cumissiun catechetica, Surselva. [Cuera] 1982.

DERUNGS, G.A.: *Canzun da Nadal.* Text: Flurin Darms. [Ed. dil cumponist, Cuera 1981.]

DERUNGS, G.A.: *Per Nadal. [Canzun, per] vusch, flauta a travers, ghitara.* Text: P. Maurus Carnot. [Ed. dil cumponist, Cuera 1981.]

Lecziunari. Tom. V. *Fiastas dils sogns.* Ediziun decanat sursilvan. Mustér 1982.

LOZA, D.: *Israel, igl pievel da Dia,* Sagonda part, *Igls darscheders ed igls retgs.* [Salouf] 1982.

WEBER, S.M. + HOPPE, G.: *St. Luzi in Chur – gestern und heute, Sogn Glieci a Cuera – ier ed oz, San Lucio a Coira – ieri e oggi.* Mustér 1982.

Texts giuridics, statüts

Constituziun dalla vischnaunca da Trun. Statuts dalla vischnaunca burgheisa da Trun. [Administraziun communala. Trun 1981.]

Cudesch da dret Grischun. Tom 1, tom 2. [Ladin. Chancellaria chantunala.] Cuoira [. . .] 1981.

GRASS, N.: *Engadin und Tirol. Zur Veröffentlichung der Rechtsquellen des Engadin unter Berücksichtigung weiterer einschlägiger Publikationen.* – In: Schlern 56 (1982), 196–206.

Recess dal Grand Cussagl dal chantun Grischun a la votaziun (dal pövel) chantunala dals 7 marz/ 6 gün/3 october/28 november 1982. [Ladin e sursilvan. Chancellaria chantunala, Cuoira 1982.]

Statuts dal circul Val Müstair 1981. [Adm. dal circul, Sta. Maria 1981.]

Statuts dalla vischnaunca burgheisa da Rueun. [Rueun 1981.]

Statuts dalla vischnaunca burgheisa da Schluein. [Schluein 1981.]

Statuts dall'associaziun da meglieraziun, Tujetsch. Arrundaziun dil funs/meglieraziun totala. Ediu digl uffeci da meglieraziun e mesiraziun dil cantun Grischun. Cuera [. . .] 1981.

THÜRER, D.: *Rechtsgutachten, betreffend einige Fragen zur gesetzlichen Verwirklichung des Territorialprinzips im Sprachenrecht des Kantons Graubünden, erstattet der Regierung des Kantons Graubünden* [Dactiloscrit. Zürich . . .] 1982.

VILETTA, R.: *Les modes d'action juridique dans le domaine linguistique (action personnelle et action territoriale), Commentaire du point de vue d'un suisse romanche.* [Dactiloscrit, sainza lö ed on.]

Lectüra per uffants e giuvenils

ALIG, G.: *Carlito e Moro.* OSL 1630. Seria: Litteraria, sursilvan, scalem miez. Ligia Romontscha, Cuera 1982.

ANDRY, J.: *Clapitsch, las aventüras müravgliusas d'ün chalgerin.* Tradüt dal croat in sursilvan dad Alfons Maissen, Verti dal sursilvan in ladin da J.A'. Illustraziuns Toja Isenring. Ediziuns Desertina/Lia Rumantscha, Mustér/Cuoira 1982.

BALTERMIA, U.: *Sofia ed igl pulschagn Rico.* Da Suzanna Wallis. OSL 1633. Seria: Litterara, surmiran, scalem bass. Leia Rumantscha, Coira 1982.

BONORAND, S.: *Palingornas.* UdG, Samedan 1982.

CADOTSCH, P.: *L'oca alva.* Da Paul W. Gallico. OSL 1634. Seria: Litterara, surmiran, scalem superiour. Leia Rumantscha, Coira 1982.

CAGIENARD, F. + CAPEDER, D.: *Grischetta, La miur che sa sgular, Die fliegende Maus.* Wangs [1982].

CAPADRUTT, A.: *Igl mund e beal.* OSL 1632. Seria: Literara, sutsilvan, scalem bass. Leia Rumàntscha, Cuira 1982.

COLLODI, C.: *Pinocchio. Las storgias d'in poplenn.* Versiun romontscha da Alfons Maissen. Illustraziuns orginalas da Venantius Maissen. Mustér 1982.

FLÜCKIGER-RAUCH, B.: *Il chavaglin Hü.* (Titul da l'original: Adventures of the little wooden horse). Traducziun our da l'ediziun tudais-cha [. . .]. UdG, Samedan 1981.

HALTER, T.: *La poppa ed igl uors.* Dad Astrid Erzinger. OSL 1147. Seria: Per dessignar, sursilvan, scalem bass. 2. ed. Ligia Romontscha, Cuera 1982.

LERGIER-CAVIEZEL, L.: *Martin va a scola.* OSL 1629. Seria: Litterara, sursilvan, scalem bass. Ligia Romontscha, Cuera 1982.

MARUGG, R.: *La poppa e l'uorsin.* Dad Astrid Erzinger. OSL 1148. Seria: Per pittürar, ladin, s-chalin bass. Lia Rumantscha, 2. ed., Cuoira 1982.

SEMADENI, L. + GRUBER, E.: *Chamin.* Ün'istorgia da L.S'. cun purtrets dad E.G'. Versiun sursilvana da Flurin Spescha. LR, Cuoira 1982.

STECHER, J.T.: *L'ocha alba.* Da Paul W. Gallico. OSL 1631. Seria: Litterara, ladin, s-chalin superiur. Lia Rumantscha. Cuoira 1982.

Mezs didactics

ARQUINT, J.C. [e.a.]: *Contuorns, cudesch da lingua per la seguonda classa [. . .]*. Administraziun chantunala da mezs d'instrucziun, Cuoira 1979.

BAZZEL, B. [e.a.]: *Contuorns, cudesch da lingua per la seguonda classa da las scoulas primaras d'Engiadin'Ota e da Bravuogn.* Administraziun chantunela da mezs d'instrucziun. Cuira 1981.

BEARTH, L. [e.a.]: *Contuorns, Cudisch da lungatg per las scolas primaras sursilvanas, secunda classa.* Administraziun cantunala per mieds d'instrucziun, Cuera 1981.

BISCHOFF, F. [e.a.]: *Classificaziun da las plantas in rumantsch.* [Ladin, sursilvan, surmiran.] Administraziun chantunala da mezs d'instrucziun, Cuoira 1982.

BISCHOFF, F. + FALETT, R.: *Cella – tessü – organ.* Administraziun chantunala da mezs d'instrucziun. Cuoira 1982.

CANDINAS, T.: *Romontsch sursilvan. Grammatica elementara per emprender igl idiom sursilvan.* Ligia Romontscha, Cuera 1982.

CANDRIAN, R.: *Thematisches Wörterverzeichnis, Surselvisch-Rätoromanisch (Ergänzung zum Polyglott-Sprachführer für Rätoromanisch).* Pro Lingua Rätoromana, Basel 1982.

CAPAUL, G.: *Vademecum, Sprachführer für die Surselva, Guid linguistic per la Surselva.* Secziun Studentica Romania [. . .] 2.ed. [Trun] 1982.

CORAY, B.: *Il cantun Grischun. Brevier d'instrucziun civica da Leo Schmid.* Casa editura cantunala per stampats e mieds d'instrucziun. Cuera, Mustér 1981.

D[ARMS], G. + ANDRY, J. + GREGORI, G.P.: *I. Pledari tudestg-rumantsch grischun.* Lia Rumantscha, Cuira 1982.

EUGSTER-DEVONAS, M.: *Conturns, codesch da lungatg per la sagonda classa dallas scolas primaras da Surmeir.* Administraziun cantunala da meds d'instrucziun. Coira 1981.

LIVER, R.: *Manuel pratique de romanche, sursilvan-vallader. Précis de grammaire, suivi d'un choix de textes.* Romanica Raetica, Band 4. Chur 1982.

MAISSEN, F.: *Grammatica Retoromontscha. Per il Lungatg de Scartira Sursilvan. Compendi concis e sistematic de morfologia [. . .]. Adaptau als basegns dils Cuors Linguistics digl Institut per cultura retoromana [. . .].* Rumein/Laax 1982.

Pled Rumantsch, Plaid Romontsch, 2, Professiuns, Glistas da pleds preparadas tenor Duden «Bildwörterbuch», cun il register per Sport *(Pled rumantsch 1) e* Professiuns *(Pled rumantsch 2).* LR, Cuira 1982.

Institut dal
Dicziunari Rumantsch Grischun
p.i. K. Widmer